Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 10/2013/0L ryo kuwa 11/07/2013
Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki……...**3**
N° 10/2013/0L of 11/07/2013
Organic Law governing Political Organizations and Politicians……...**3**
N° 10/2013/0L du 11/07/2013
Loi Organique portant organisation des Formations Politiques et des Politiciens……**3**

B. Amategeko / Laws / Lois

N° 42/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo……..**44**
N° 42/2013 of 16/06/2013
Law establishing Rwanda Broadcasting Agency and determining its mission, organization and functioning……**44**
N° 42/2013 du 16/06/2013
Loi portant création de l'Agence Rwandaise de Radiodiffusion et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ……..…**44**

N° /2013 ryo kuwa 28/06/2013
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo……**61**
N° 48/2013 of 28/06/2013
Law establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its mission, organisation and functioning……**61**
N° 48/2013 du 28/06/2013
Loi portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……**61**

N° 49/2013 ryo kuwa 28/06/2013
Itegeko rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo……...**75**
N° 49/2013 of 28/06/2013
Law establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organisation and functioning……**75**
N° 49/2013 du 28/06/2013
Loi portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement……..**75**

ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/0L RYO KUWA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

ORGANIC LAW N° 10/2013/0L OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

LOI ORGANIQUE N° 10/2013/0L DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'umutwe wa politiki

Ingingo 5: Abatemerewe kujya mu mitwe ya politiki

Ingingo ya 6: Imyaka yo kwemererwa kujya mu mutwe wa politiki

Ingingo ya 7: Ibyo imitwe ya politiki ibujijwe n'ibyo igomba kubahiriza

UMUTWE WA II: ISHINGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IMITWE YA POLITIKI

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Organic Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Creation of political organizations and their contribution

Article 4: Head office of a political organization

Article 5: People not allowed to enrol in political organizations

Article 6: Age for the enrolment in a political organization

Article 7: Prohibitions and obligations to political organizations

CHAPTER II: ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Section One: Establishment of a political organization

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

Article 2 : Définitions des termes

Article 3: Création des formations politiques et leur contribution

Article 4: Siège d'une formation politique

Article 5: Personnes non autorisées à s'enrôler dans les formations politiques

Article 6: Age pour l'adhésion à une formation politique

Article 7: Interdictions et obligations aux formations politiques

CHAPITRE II: CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES FORMATIONS POLITIQUES

Section première : Création des formations politiques

Ingingo ya 8: Ishingwa ry'umutwe wa politiki ushingwa	**Article 8: Establishment of a political organization**	**Article 8: Création d'une formation politique**
Ingingo ya 9: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki	**Article 9: Prohibitions in the naming of a political organization**	**Article 9: Interdictions dans la dénomination d'une formation politique**
Ingingo ya 10: Urwego rufite iyandikwa ry'Umutwe wa politiki mu nshingano	**Article 10: Authority in charge of registration of political organizations**	**Article 10: Autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions**
Ingingo ya 11: Isaba ry'iyandikwa ry'umutwe wa politiki	**Article 11: Request for the registration of a political organization**	**Article 11: Demande d'enregistrement d'une formation politique**
Ingingo ya 12: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki	**Article 12: Documents supporting the request for registration of a political organization**	**Article 12: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique**
Ingingo ya 13: Ibisabwa umuntu ujya mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki	**Article 13: Requirements for being in the political organization's management**	**Article 13: Conditions pour être membre des organes de direction d'une formation politique**
Ingingo ya 14: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza	**Article 14: Content of the statutes governing political organization**	**Article 14: Contenu des statuts d'une formation politique**
Ingingo ya 15: Icyemezo kigaragaza ko umutwe wa politiki wanditswe	**Article 15: Certificate of registration of a political organization**	**Article 15: Certificat d'enregistrement d'une formation politique**
Ingingo ya 16*:* Uburenganzira bwo kuregera icyemezo umutwe wa politiki utishimiye	**Article 16: Political organization's right to appeal against the decision refusing registration**	**Article 16: Droit de recours d'une formation politique contre une décision refusant l'enregistrement**
Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'umutwe wa politiki	**Section 2: Structure and functioning of a political organization**	**Section 2 : Organisation et fonctionnement d'une formation politique**
Ingingo ya 17: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki	**Article 17: Publication of the statutes of a political organization**	**Article 17: Publication des statuts d'une formation politique**
Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'ibihindutse mu	**Article 18: Communication of changes in the**	**Article 18: Communication des changements**

buyobozi bw'umutwe wa politiki	**management of a political organization**	**dans la direction d'une formation politique**
Ingingo 19: Gukoresha inama mu ruhame	**Article 19: Public meetings**	**Article 19: Réunions publiques**
Ingingo 20: Gukoresha imyigaragambyo	**Article 20: Demonstrations**	**Article 20 : Manifestations**
Ingingo 21: Ihanwa ry'umutwe wa politiki wateje imvururu cyangwa umwiryane	**Article 21: Sanctions taken against a political organization causing trouble or carrying out divisive acts**	**Article 21: Sanctions prises contre une formation politique auteur de troubles ou d'actes divisionnistes**
UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RY'IMITWE YA POLITIKI	**CHAPTER III: MEDIA OF POLITICAL ORGANIZATIONS**	**CHAPITRE III: MEDIAS DES FORMATIONS POLITIQUES**
Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'umutwe wa politiki bwo gushyiraho ibitangazamakuru byawo	**Article 22: Right of a political organization to create its media**	**Article 22: Droit d'une formation politique de créer des medias**
UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMUTWE WA POLITIKI	**CHAPTER IV: PROEPRTY OF A POLITICAL ORGANIZATIONS**	**CHAPITRE IV : PATRIMOINE D'UNE FORMATION POLITIQUE**
Ingingo ya 23: Aho umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka	**Article 23: Sources of the property of political organization**	**Article 23: source du patrimoine d'une formation politique**
Ingingo ya 24: Impano n'imirage by'Imitwe ya Politiki	**Article 24: Donations and bequests of political organizations**	**Article 24: Dons et legs des formations politiques**
Ingingo ya 25: Ibibujwe gutangwa cyangwa kwakirwa n'umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki	**Article 25: Items prohibited to be given or received by a political organization or a politician**	**Article 25: Eléments qui sont interdit à être donné ou reçu par une formation politique ou un politicien**
Ingingo ya 26: Ikorwa ry'ibaruramari	**Article 26: Accounts keeping**	**Article 26 : Tenue des comptes**
Ingingo ya 27: Igenzura ry'ibitabo by'umutungo w'umutwe wa Politiki	**Article 27: Audit of books of accounts of a political organization**	**Article 27: Audit des livres comptables d'une formation politique.**
Ingingo ya 28: Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta	**Article 28: Prohibited use of State property**	**Article 28: Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat**

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI Y'IMITWE YA POLITIKI CYANGWA IZINDI NZEGO	**CHAPTER V: RELATIONSHIPS BETWEEN POLITICAL ORGANIZATIONS OR OTHER ORGANS**	**CHAPITRE V: RAPPORTS ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES OU LES AUTRES INSTITUTIONS**
Ingingo ya 29: Umubano w'imitwe ya politiki	**Article 29: Cooperation of political organizations**	**Article 29: Coopération des formations politiques**
UMUTWE WA VI: KWISHYIRA HAMWE NO KWIBUMBIRA HAMWE KW'IMITWE YA POLITIKI	**CHAPTER VI: COALITION AND MERGER OF POLITICAL ORGANIZATIONS**	**CHAPITRE VI: COALITION ET FUSION DES FORMATIONS POLITIQUES**
Ingingo ya 30: Amaserano yo gukora ishyirahamwe	**Article 30: Agreement to form a coalition**	**Article 30 : Convention de coalition**
Ingingo ya 31: Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki	**Article 31: Merging political organizations**	**Article 31: Fusion des formations politiques**
Ingingo ya 32: Igihe imitwe ya politiki ibujijwe kwibumbira muri umwe	**Article 32: Period during which political organizations are prohibited to merge**	**Article 32: Période pendant laquelle il est interdit aux formations politiques de fusionner**
Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo mbere yo guhuza imitwe ya politiki	**Article 33: Settlement of issues before the merging of political organizations**	**Article 33: Résolution des problèmes avant la fusion des formations politiques**
UMUTWE WA VII: IMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI N'IY'ABANYAPOLITIKI	**CHAPTER VII: CODE OF CONDUCT FOR POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS**	**CHAPITRE VII : ETHIQUE DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS**
Ingingo ya 34: Imyitwarire muri rusange	**Article 34: Conduct in general**	**Article 34: Ethique en général**
Ingingo ya 35: Imyitwarire y'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa imidugararo	**Article 35: Code of conduct of a politician and a political organization during the period of state of siege or state of emergency**	**Article 35: Code de conduite d'un politicien et d'une formation politique ou durant l'état de siège et l'état d'urgence**
Ingingo ya 36: Ibisabwa umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa by'imidugararo	**Article 36: Requirements to a politician and a political organization during the state of siege or state of emergency**	**Article 36: Exigences au politicien et à une formation politique durant l'état de siège et d'urgence**

Ingingo ya 37: Ibitegetswe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'ihiganwa n'amatora	**Article 37: Requirements for a politician and a political organization during the period of competition and elections**	**Article 37: Exigences au politicien et à une formation politique pendant la période de compétition ou d'élection**
Ingingo ya 38: Ibigomba kubahirizwa n'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe bisanzwe	**Article 38: Issues to be respected by a politician and a political organization during ordinary times**	**Article 38: Exigences au politicien et à une formation politique pendant les périodes ordinaires**
Ingingo ya 39: Ibibujijwe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki	**Article 39: Prohibition to a politician and political organization**	**Article 39: Interdiction au politicien et à la formation politique**
Ingingo ya 40: Ibindi umunyapolitiki abujijwe	**Article 40: Other prohibition to politician**	**Article 40: Autres interdictions au politicien**
UMUTWE WA VIII: IBIHANO N'IBYEMEZO BIFATIRWA UMUTWE WA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI	**CHAPTER VIII: SANCTIONS AND DECISIONS TAKEN AGAINST A POLITICAL ORGANISATION AND POLITICIANS**	**CHAPITRE VIII : SANCTIONS ET DECISIONS PRISES A L'ENCONTRE D'UNE FORMATION POLITIQUE ET DES POLITICIENS**
Ingingo ya 41: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki	**Article 41: Organ that can sue a political organization**	**Article 41: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique**
Ingingo ya 42: Ihanwa ry'umunyapolitiki	**Article 42: Sanctions against a politician**	**Article 42: Sanctions contre un politicien**
Ingingo ya 43: Isimburwa ry'Abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe	**Article 43: Replacement of Deputies from a dissolved political organization**	**Article 43: Remplacement des Députés issus d'une formation politique dissoute**
Ingingo ya 44: Uburyo ibihano byafatiwe umutwe wa politiki biwumenyeshwa	**Article 44: Modalities of notifying a political organization of sanctions taken against it**	**Article 44: Modalités de notifier une formation politique des sanctions prises à son encontre**
Ingingo ya 45: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa Politiki ugaragayeho uburiganya mu gushaka abayoboke	**Article 45: Measures taken against a political organization that shows irregularities in the enrolment of members**	**Article 45: Mesures contre une formation politique caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres**
Ingingo ya 46: Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo urwego rw'Umuvunyi	**Article 46: Sanctions to a political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman**	**Article 46: Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman**

Ingingo ya 47: Uburyo umutungo w'umutwe wa politiki washeshwe ukoreshwa	**Article 47: Use of the property of a dissolved political organization**	**Article 47: Utilisation du patrimoine d'une formation politique dissoute**
Ingingo ya 48: Uburyo icyemezo cyafashwe n'umutwe wa politiki gishobora kuvaho	**Article 48: Cancellation of a decision taken by a political organization**	**Article 48: Annulation d'une décision prise par une formation politique**
UMUTWE WA IX: IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITEKEREZO RY'IMITWE YA POLITIKI	**CHAPTER IX: THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANIZATIONS**	**CHAPITRE IX : FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES**
Ingingo ya 49: Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	**Article 49: Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political organizations**	**Article 49: Indépendance, liberté et siège du Forum de Concertation des Formations Politiques**
Ingingo 50: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	**Article 50: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organizations**	**Article 50: Responsabilités du Forum de Concertation des Formations Politiques**
Ingingo ya 51: Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka	**Article 51: Sources of the property of the Consultative Forum of Political organizations**	**Article 51: Source du patrimoine du Forum de Concertation des Formations Politiques**
Ingingo ya 52: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya politiki	**Article 52: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organizations**	**Article 52: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques**
Ingingo ya 53: Ihagararirwa rya buri mutwe wa Politiki mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya Politiki	**Article 53: Representation of each political organization in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations**	**Article 53 : Représentation de chaque formation politique à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques**
Ingingo ya 54: Ubuyobozi bw'Ihuriro ry'Igihugu Nyungurabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	**Article 54: Management of the National Consultative Forum of Political Organizations**	**Article 54: Direction du Forum National de Concertation des Formations Politiques**

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER X: TRANSITIONAL, MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 55: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe	**Article 55: Political organizations already registered**	**Article 55: Formations politiques déjà reconnues**
Ingingo ya 56: Amadosiye n'izindi nyandiko zari zibitswe na Minisiteri	**Article 56: Files and other documents kept by the Ministry**	**Article 56: Dossiers et autres documents gardés par le Ministère**
Ingingo ya 57: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga	**Article 57: Drafting, consideration and adoption of this organic law**	**Article 57: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	**Article 58: Repealing provision**	**Article 58: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 59: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**Article 59: Commencement**	**Article 59: Entrée en vigueur**

ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/0L RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU GAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 55, iya 56, iya 57, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n°16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

ORGANIC LAW N° 10/2013/0L OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 June 2013;

The Senate, in its session of 02 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 52, 53, 54, 55, 56, 57, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing Political Organizations and Politicians as modified and complemented to date;

LOI ORGANIQUE N° 10/2013/0L DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juin 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 02 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 52, 53, 54, 55, 57, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Revu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et des politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **igihe cy'amatora:** igihe kigenwa n'iteka rya Perezida kigaragaza gahunda y'amatora rusange uhereye ku munsi atangiriraho kugeza ku munsi w'itangazwa rya burundu ry'ibyavuye mu matora;

2° **igihe cy'ihiganwa:** igihe cyo kwiyamamaza mu gihe cy'amatora;

3° **ibihe bisanzwe muri politiki:** ibihe bitari iby'amage cyangwa iby'imidugararo, n'ibihe bitari iby'amatora;

4° **Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki:** urubuga Imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yabisabye kandi ikabyemererwa ihuriramo igamije kungurana ibitekerezo kuri politiki y'Igihugu;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Organic Law

This Organic Law governs political organizations and politicians.

Article 2: Definitions of terms

In this Organic Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **the period of elections:** the period determined by a presidential order specifying the schedule of general elections from the date of the beginning to the official announcement of final results;

2° **period of competition:** period of electoral campaign;

3° **ordinary times in politics:** times that are not a state of emergency or a state of siege, and times that are not for elections;

4° **National Consultative Forum of Political Organizations:** a platform where registered political organizations in Rwanda whose membership application has been agreed meet for consultation on the national policy;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique porte organisation des formations politiques et des politiciens.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **période des élections**: période prévue par un arrêté présidentiel précisant la date de début des élections générales jusqu'à la proclamation officielle des résultats**;**

2° **période de compétition:** période de la campagne électoral**e;**

3° **périodes ordinaires en politique** : périodes qui ne sont pas l'état d'urgence ou l'état de siège, et des périodes non électorales;

4° **Forum National de Concertation des Formations Politiques :** cadre dans lequel les formations politiques agréées au Rwanda dont la demande d'être membre a été acceptée se rencontrent pour consultation sur la politique nationale ;

5° **inama mu ruhame:** inama ishobora kwitabirwa n'umuntu ushatse wese ku buryo n'utayitumiwemo ashobora kuyijyamo;

6° **umutwe wa politiki*:*** ihuriro ry'abenegihugu bahujwe n'ibitekerezo n'imyumvire imwe mu guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu, bagamije kugera ku butegetsi mu nzira za demokarasi n'amahoro, kugira ngo babashe kubishyira mu bikorwa;

7° **umunyapolitiki:** umuntu wese ukora ibikorwa bya politiki nk'uko biteganywa mu gace ka gatandatu (6) k'iyi ngingo yaba abikora ku giti cye cyangwa abinyujije mu mutwe wa politiki.

5° a public meeting: a meeting which can be attended by any person, whether invited or not;

6° **political organization:** an association of citizens sharing the same thinking and views on the development of social welfare of all the population and the development of the country, with the objective to accede to power through democratic and peaceful ways, to be able to put them in action;

7° **politician:** any person carrying out political activities as provided for in item six (6) of this Article, be it individually or through a political organization.

5° **une réunion publique:** une réunion à laquelle toute personne peut assister, qu'elle soit invitée ou non.

6° **formation politique :** une organisation de citoyens qui partagent des idées et points de vue communs sur le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec comme objectif d'accéder au pouvoir par des voies démocratiques et pacifiques en vue de leur réalisation;

7° **politicien :** toute personne qui exerce une activité politique telle que définie au point six (6) du présent article, soit à titre individuel, soit par le biais d'une formation politique.

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Imitwe ya Politiki yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure. Igomba kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, andi mategeko n'amahame ya demokarasi kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Imitwe ya politiki igomba gufatwa kimwe imbere y'inzego za Leta. Imitwe ya politiki igomba kugira uruhare mu gufasha Leta kugera ku ntego ihoraho yo gukorera abaturage. Igomba kandi kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo

Article 3: Creation of political organizations and their contribution

Political organizations shall be formed and allowed to operate freely. They must abide by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, other laws and principles of democracy and shall not trouble the unity of Rwandans, the integrity and the security of the Country.

Political organizations shall be equal before Government Institutions. Political organizations must contribute to achieving the Government's permanent mission of serving the population. They must also contribute to educating the citizens on engaging in political activities based on democracy,

Article 3: Création des formations politiques et leur contribution

Les formations politiques sont créées et sont autorisées à exercer leurs activités librement. Elles doivent respecter la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, les autres lois ainsi que les principes démocratiques. Elles ne doivent pas porter atteinte à l'unité nationale des Rwandais, à l'intégrité et à la sécurité du pays.

Les formations politiques sont traitées sur un même pied d'égalité devant les institutions de l'Etat. Les formations politiques doivent contribuer à la réalisation de la mission permanente de l'Etat d'être au service de la population. Elles doivent également concourir à l'éducation politique démocratique des

abagore n'abagabo bagira amahirwe angana yo kugera ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa.

electing and being elected and ensure that women and men get equal opportunity to get into elective mandates and government duties.

citoyens ainsi qu'à l'expression au suffrage et prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l'Etat.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'umutwe wa politiki

Inzego z'ubuyobozi bw'imitwe ya politiki zigira icyicaro ku rwego rw'Igihugu.

Inzego z'ubuyobozi bw'imitwe ya politiki zemerewe kandi kugira icyicaro cy'ubuyobozi ku nzego zose z'imitegekere y'Igihugu.

Article 4: Head office of a political organization

The administrative organs of political organizations shall have a head office at the national level.

The administrative organs of Political organizations may also have an administrative office at all levels of administrative entities in the country.

Article 4: Siège d'une formation politique

Les organes administratifs des formations politiques ont un siège au niveau national.

Les organes administratifs des formations politiques peuvent aussi avoir un siège administratif au niveau de toutes les entités administratives du pays.

Ingingo 5: Abatemerewe kujya mu mitwe ya politiki

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikari, abapolisi n'abakozi bo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe ipererezа, ntibemerewe kujya mu mitwe ya politiki.

Article 5: People not allowed to enrol in political organizations

Judges, prosecutors, members of the Rwanda Defense Force, members of Rwanda National Police and members of National Intelligence and Security Service shall not be members of political organizations.

Article 5: Personnes non autorisées à s'enrôler dans les formations politiques

Les juges, les Officiers de Poursuite Judiciaire, les membres des Forces Rwandaises de Défense, les membres de la Police Nationale du Rwanda ainsi que les membres du Service Nationale de renseignement et de Sécurité ne peuvent adhérer à des formations politiques.

Ingingo ya 6: Imyaka yo kwemererwa kujya mu mutwe wa politiki

Uretse ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga, umunyarwanda wese ugejeje nibura ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko afite uburenganzira bwo kujya cyangwa kutajya mu mutwe wa politiki. Icyakora, ntawe ushobora kuba, mu gihe kimwe, mu mitwe ya politiki irenze umwe (1).

Article 6: Age for the enrolment in a political organization

Except for persons referred to in Article 5 of this Organic Law, every Rwandan of at least eighteen (18) years old has the right to enrol or not in a political organization. However, nobody shall be allowed to be a member of more than one (1) political organization at the same time.

Article 6: Age pour l'adhésion à une formation politique

A l'exception des personnes citées à l'article 5 de la présente loi organique, tout Rwandais âgé de 18 ans au moins est libre d'adhérer ou de ne pas adhérer à une formation politique. Toutefois, nul ne peut être à la fois membre de plus d'une (1) formation politique.

Nta Munyarwanda ushobora kuzizwa ko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta mutwe wa politiki arimo.

No Rwandan shall be discriminated by reason of being a member of a given political organization or on account of not belonging to any political organization.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination du fait qu'il appartient à telle formation politique ou qu'il n'adhère à aucune formation politique.

Ingingo ya 7: Ibyo imitwe ya politiki ibujijwe n'ibyo igomba kubahiriza

Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isano muzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Buri gihe umutwe wa politiki ugomba kugaragaramo ubumwe bw'Abanyarwanda, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byawo.

Buri mutwe wa politiki ugomba kugira abagore mu myanya y'inzego zifatirwamo ibyemezo bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%).

Imyanya y'ubuyobozi mu nzego zose z'umutwe wa Politiki igomba gutorerwa.

Article 7: Prohibitions and obligations to political organizations

Political organizations are prohibited from basing themselves on race, ethnic group, tribe, lineage, region, sex, religion or any other division which may lead to discrimination.

Political organization must constantly reflect the unity of the people of Rwanda, gender equality and complementality, whether in the recruitment of members, putting in place organs of leadership and in their operations and activities.

Each political organization shall have at least thirty percent (30%) of posts in decision making organs awarded to women.

Management positions in all organs of a political organisation must be elected for.

Article 7: Interdictions et obligations aux formations politiques

Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, une lignée, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

La formation politique doit constamment refléter l'unité du peuple rwandais et la promotion du « genre » dans le recrutement de leurs adhérents, la composition de leurs organes de direction et dans tout leur fonctionnement et leurs activités.

Au moins trente pourcent (30%) des postes de prise de décision de chaque formation politique doivent être attribués aux femmes.

Les postes de direction dans toutes les instances d'une formation politique doivent être soumis à l'élection.

UMUTWE WA II: ISHINGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IMITWE YA POLITIKI

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 8: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ushingwa biturutse ku cyemezo cy'urwego ruhuza abayoboke bawo bwa mbere bakemeza amategeko shingiro awugenga hamwe n'amategeko ngengamikorere yawo.
Inama zitegura cyangwa zemeza ishingwa ry'umutwe wa politiki zubahiriza amategeko agenga amateraniro cyangwa inama ziteranira mu ruhame.

Ingingo ya 9: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ntushobora kugira izina rirambuye cyangwa rihinnye n'ibindi bimenyetso biwuranga bikoreshwa n'undi mutwe wa politiki na Leta cyangwa se izindi nzego, zaba iza Leta, iz'abikorera cyangwa iz'imiryango itari iya Leta.

Ingingo ya 10: Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiyoborere (RGB) ni rwo rwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zacyo.

Buri mutwe wa politiki umenyesha urwego rufite

CHAPTER II: ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Section One: Establishment of a political organization

Article 8: Establishment of a political organization

A political organization shall be established upon the decision of the first general assembly of its members in which they approve its statutes and internal rules and regulations.
Meetings preparing or deciding on the establishment of a political organization shall comply with the laws governing public gatherings.

Article 9: Prohibitions in the naming of a political organization

No political organization shall have a full or abbreviated name, acronym or other insignia that are already used by another political organization, the Government or other public or private organs or non government organisations.

Article 10: Authority in charge of registration of political organizations

The Rwanda Governance Board (RGB) shall be the authority in charge of registration of political organizations.

Each political organization shall inform in writing

CHAPITRE II: CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES FORMATIONS POLITIQUES

Section première : Création d'une formation politique

Article 8: Création d'une formation politique

Une formation politique est créée par la décision prise par ses membres réunis dans une assemblée constituante qui adopte ses statuts et son règlement d'ordre intérieur.
Les réunions préparatoires de la création d'une formation politique doivent se conformer aux lois régissant les réunions publiques.

Article 9: Interdictions dans la dénomination d'une formation politique

Aucune formation politique ne peut porter une dénomination, un sigle et autres insignes utilisés par une autre formation politique, l'Etat ou autres organes publics ou privés ou organisations non gouvernementales.

Article 10: Autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions

L'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) est l'autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Chaque formation politique informe par écrit

iyandikwa ry'Imitwe ya Politiki mu nshingano zarwo, mu nyandiko, aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imitegekere y'Igihugu n'amazina y'abawuhagarariye n'umwirondoro wabo.

the authority in charge of registration of political organizations of the location of its head office both at the national level and administrative entities and names of its representatives and their identities.

l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau tant national que celui des entités administratives et des noms de ses représentants et de leur identification.

<u>Ingingo ya 11:</u> Isaba ry'iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Abashinze imitwe ya politiki bagomba gushyikiriza Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa kandi bagahabwa icyemezo ko rwakiriwe.

<u>Article 11:</u> Request for the registration of a political organization

Founders of political organizations shall submit to the authority in charge of the registration of political organizations a letter requesting for their organization to be registered with an acknowledgement for receipt.

<u>Article 11:</u> Demande d'enregistrement d'une formation politique

Les fondateurs d'une formation politique doivent déposer une demande d'enregistrement, avec accusé de réception, auprès de l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques.

Umubare w'abashyize umukono ku mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki ugomba kuba nibura magana abiri (200) mu gihugu cyose, barimo nibura abantu batanu (5) babarurirwa muri buri Karere.

The number of members who signed the statutes governing the political organization shall be at least two hundred (200) in the whole country, with at least five (5) people having their domicile in each district.

Le nombre des membres signataires des statuts d'une formation politique doit être au moins de deux cent (200) personnes dans tout le pays dont cinq (5) au moins domiciliés dans chaque district.

Ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, ntibireba imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yagiyeho mbere yuko iri tegeko ngenga ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Paragraphs One and 2 of this Article shall not apply to political organizations officially recognised in Rwanda that were established before the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les dispositions des alinéas premiers et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux formations politiques officiellement reconnues au Rwanda qui ont été créées avant la publication de la présente loi organique dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa ruherekezwa n'ibi bikurikira:

<u>Article 12:</u> Documents supporting the request for registration of a political organization

The letter requesting for the registration of a political organization shall be accompanied by the following:

<u>Article 12:</u> Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

Le dossier de demande d'enregistrement d'une formation politique doit comprendre :

1° kopi eshatu (3) z'amategeko shingiro

1° three (3) certified copies of the statutes

1° trois (3) copies notariées des statuts de la

agenga umutwe wa politiki ziriho umukono wa Noteri;

2° kopi eshatu (3) z'inyandikomvugo z'inteko rusange yashinze umutwe wa politiki ziriho umukono wa Noteri w'Akarere k'aho inama yabereye;

3° kopi eshatu (3) z'amategeko ngengamikorere yawo;

4° kuri buri wese mu bahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko:

a) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye;

b) icyemezo cy'aho abarizwa gitangwa n'umuyobozi w'Akarere;

c) icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko atigeze akatirwa. Yaba yarakatiwe kikagaragaza icyaha yahaniwe n'igihano yahawe.

Umutwe wa politiki wanditswe ugomba kumenyesha urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki aho ufite ibiro mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) wemerewe burundu.

<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa umuntu ujya mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki

Kugira ngo umuntu ajye mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

governing the political organization;

2° three (3) copies of the minutes of the general assembly that established the political organization, certified by the notary of the District where the general assembly was held;

3° three copies (3) of the internal rules and regulations of the political organization;

4° for each legal representative of the political organization :

a) a full identification certificate ;

b) a certificate of residence which is issued by the Mayor of the District;

c) a criminal record showing that he/she has not been sentenced, and if sentenced the offence committed and the penalty pronounced.

A political organization registered shall, within a period not exceeding one (1) month after its final registration, inform the authority in charge of the registration of political organizations on the location of its offices.

<u>Article 13:</u> Requirements for being in the political organization's management

For anyone to be in the management of a political organization he/she shall fulfil the following:

formation politique;

2° trois (3) copies du procès-verbal de l'assemblée constituante de la formation politique, certifiés par le notaire du District où l'assemblée constituante s'est tenue ;

3° trois (3) copies du règlement d'ordre intérieur de la formation politique ;

4° pour chaque représentant légal de la formation politique :

a) une attestation d'identité complète;

b) une attestation de résidence délivrée par le Maire de District;

c) un extrait du casier judiciaire indiquant qu'il n'a pas été condamné, et dans le cas contraire, l'infraction commise et la peine lui infligée.

Une formation politique dûment enregistrée doit informer l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques où se trouvent ses bureaux dans un délai ne dépassant pas un (1) mois après son enregistrement définitif.

<u>Article 13:</u> Conditions pour être membre des organes de direction d'une formation politique

Pour être membre des organes de direction d'une formation politique, il faut remplir les conditions suivantes :

1° kuba ari Umunyarwanda;	1° to be of Rwandan nationality;	1° être de nationalité rwandaise ;
2° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	2° to be at least twenty one (21) years old;	2° être âgé de vingt-et-un (21) ans au moins ;
3° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	3° not to have been deprived of his/her civil or political rights by court ;	3° ne pas avoir été privé de ses droits civils et politiques par les juridictions;
4° kuba atuye mu Rwanda;	4° to have his/her domicile in Rwanda;	4° avoir son domicile au Rwanda ;
5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	5° not to have been sentenced to an imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	5° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
6° kuba ari indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;	6° to have irreproachable morals and probity;	6° être de bonne moralité et d'une grande probité ;
7° kuba ataragize uruhare muri Jenoside yakorewe Abatutsi.	7° not to have committed crimes of Genocide against the Tutsi.	7° n'avoir pas commis le crime de Génocide contre les Tutsi.
Ingingo ya 14: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza	**Article 14: Content of the statutes governing a political organization**	**Article 14: Contenu des statuts d'une formation politique**
Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba gutandukana n'amategeko ngengamikorere yawo.	The statutes governing a political organization shall be differentiated from its internal rules and regulations.	Les statuts d'une formation politique doivent être distincts de son règlement d'ordre intérieur.
Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza cyane cyane ibi bikurikira:	The statutes of a political organization shall especially contain clearly the following:	Les statuts d'une formation politique doivent spécialement mentionner ce qui suit:
1° inyito yuzuye y'umutwe wa politiki;	1° the full name of the political organization;	1° dénomination complète de la formation politique;
2° intego zawo;	2° its objectives;	2° ses objectifs;
3° imiterere n'inzego ziwugize;	3° its structure and organs;	3° ses structures et organes;

4° icyicaro cyawo kigomba kuba kiri mu Rwanda;	4° its head office which shall be in Rwanda;	4° son siège qui doit être au Rwanda ;
5° abagize inzego zawo, uburyo batorwa n'uburyo basimburwa, n'igihe bamara ku mirimo n'inshingano zabo;	5° the members of its organs, modalities for their election and replacement, their term of office and responsibilities;	5° les membres de ses organes, les modalités de leur élection et de leur remplacement, la durée de leur mandat ainsi que leurs attributions ;
6° ibisabwa mu kwemererwa kuba umuyoboke, mu gusezera no kwirukanwa kw'abayoboke;	6° the requirements for membership, resignation and dismissal of members;	6° les conditions d'adhésion, de démission et d'exclusion des membres ;
7° abahagarariye umutwe wa politiki;	7° the legal representatives of the political organization;	7° les représentants légaux de la formation politique;
8° ingingo zerekeye umutungo;	8° the provisions related to the property;	8° les dispositions relatives au patrimoine;
9° ingingo zerekeye guhindura amategeko shingiro awugenga cyangwa kuwusesa;	9° the provisions relating to the amendments of its statutes and its dissolution;	9° les dispositions relatives à la modification des statuts ou à la dissolution de la formation politique ;
10° icyo umutungo wawo ukoreshwa mu gihe usheshwe ku bushake bwawo cyangwa biturutse ku cyemezo cy'urukiko.	10° the fate of its assets when the political organization is dissolved voluntarily or following a court's decision.	10° l'affectation du patrimoine en cas de dissolution volontaire ou sur décision judiciaire.
Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba guteganya urwego rushinzwe kunga no gukemura impaka, gusuzuma amakimbirane hagati y'abayoboke no gusobanura amategeko awugenga.	The statutes governing the political organization shall provide for an organ in charge of mediation and conflict resolution, examination of misunderstandings between members and interpretation of its statutes and internal rules and regulation.	Les statuts de la formation politique doivent prévoir un organe chargé de la médiation et de la résolution des conflits, de l'examen des différends nés entre les membres ainsi que de l'interprétation de ses statuts et règlement d'ordre intérieur.
Ingingo ya 15: Icyemezo kigaragaza ko umutwe wa politiki wanditswe	**Article 15: Certificate of registration of a political organization**	**Article 15: Certificat d'enregistrement d'une formation politique**
Mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira isaba ry'iyandikwa, urwego rufite iyandikwa ry'Imitwe ya Politiki rufata icyemezo kigaragaza ko umutwe wa	Within thirty (30) days following the request for registration, the authority in charge of the registration of political organizations shall take	Dans les trente (30) jours qui suivent le dépôt de la demande d'enregistrement, l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses

politiki wanditswe iyo ibisabwa byose biteganywa mu ngingo ya 9, iya 11, iya 12, iya 13 n'iya 14 z'iri tegeko ngenga byuzuye, byaba bituzuye rugafata icyemezo giherekejwe n'ibisobanuro by'uko iyandikwa ryanzwe.

decision to register the political organization if all the requirements provided for in Articles 9, 11, 12, 13 and 14 of this Organic Law are fulfilled, and if not its decision shall be accompanied with explanations on the refusal.

attributions prend la décision d'enregistrer la formation politique lorsque les conditions prévues aux articles 9, 11, 12, 13 et 14 de la présente loi organique sont réunies. La décision est accompagnée des motifs du rejet d'enregistrement dans le cas contraire.

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kuregera icyemezo umutwe wa politiki utishimiye

Article 16: Political organization's right to appeal against the decision refusing registration

Article 16: Droit de recours d'une formation politique contre une décision refusant l'enregistrement

Umutwe wa politiki utishimiye icyemezo cyafashwe, ushobora gutanga ikirego mu Rukiko Rukuru cy'uko wangiwe kwandikwa.

If it does not agree with the decision, the political organization may lodge a complaint with the High Court on the refusal for registration.

Une formation politique qui n'est pas satisfaite de la décision prise, peut déposer une plainte contre le refus de son enregistrement devant la Haute Cour.

Urukiko Rukuru rugomba gufata icyemezo mu minsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ikirego cyagereye mu bwanditsi bw'urukiko.

The High Court shall decide on the case within thirty (30) days from the date of submission of the complaint to the court's registrar.

La Haute Cour doit statuer dans les trente (30) jours à partir du dépôt de la plainte au greffe.

Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'umutwe wa politiki

Section 2: Structure and functioning of a political organization

Section 2 : Organisation et fonctionnement d'une formation politique

Ingingo ya 17: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Article 17: Publication of the statutes of a political organization

Article 17: Publication des statuts d'une formation politique

Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kandi amafaranga ajyanye n'iki gikorwa yishyurwa n'umutwe wa politiki bireba.

The statutes of a political organization shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and the related fees paid by the concerned political organization.

Les statuts de la formation politique sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda et les frais y afférents sont supportés par la formation politique concernée.

Mu gihe umutwe wa politiki wemerewe, ushobora gutangira gukora mu gihe ugitegereje ko amategeko shingiro yawo atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

When the political organization is approved, it can start to run its activities while waiting for its statutes to be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Dès que la formation politique est agréée, elle peut commencer à mener ses activités, en attendant que ses statuts soient publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'ibihindutse mu buyobozi bw'umutwe wa politiki

Igihindutse mu buyobozi bw'umutwe wa politiki kimwe n'ihindurwa iryo ari ryo ryose rikozwe mu mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki bigomba kumenyeshwa urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikurikira umunsi habereye inama cyangwa hafatiwe icyemezo n'urwego rwakoze iryo hindurwa.

Ibyahinduwe mu mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki na byo bitangazwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 17 y'iri tegeko ngenga.

Article 18: Communication of changes in the management of a political organization

Any change made in the management of a political organization as well as any amendment to the statutes of a political organization shall be communicated to the authority in charge of registration of political organizations within a period not exceeding thirty (30) days following the date on which the political organization's meeting was held or the decision was taken by the appropriate organ.

Amendments in the statutes that govern the political organization shall also be published according to Article 17 of this Organic Law.

Article 18: Communication des changements dans la direction d'une formation politique

Tout changement survenu dans la direction d'une formation politique ainsi que toute modification apportée à ses statuts doivent, dans les trente (30) jours qui suivent la réunion ou la décision de l'organe qui les a effectués, faire l'objet de déclaration devant l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Les modifications apportées aux statuts de la formation politique sont également publiées conformément à l'article 17 de la présente loi organique.

Ingingo 19: Gukoresha inama mu ruhame

Umutwe wa politiki ushaka gukoresha abayoboke bawo inama mu ruhame ugomba kubimenyesha inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko bikorwa. Kumenyekanisha ko inama izaba mu ruhame bigomba kubahiriza amategeko abigenga.

Article 19: Public meetings

A political organization that wishes to hold a public meeting of its members shall inform the relevant administrative authorities at least five (5) working days before the meeting. Notification modalities must conform to the relevant laws.

Article 19: Réunions publiques

Toute formation politique qui veut organiser une réunion publique de ses membres doit préalablement en informer les autorités compétentes au moins cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. La procédure à suivre doit être conforme aux dispositions légales en la matière.

Ingingo 20: Gukoresha imyigaragambyo

Umutwe wa politiki ushaka gukoresha abayoboke bawo imyigaragambyo ugomba kubimenyesha, mu nyandiko, no kubisabira uruhushya inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko bikorwa hubahirizwa amategeko abigenga.

Article 20: Demonstrations

A political organization that wishes to hold demonstrations shall inform and seek the authorisation of the relevant administrative authorities at least five (5) working days before the event in respect of the provisions of the relevant laws.

Article 20 : Manifestations

Toute formation politique qui veut organiser des manifestations publiques doit préalablement informer et demander l'autorisation des autorités compétentes au moins cinq (5) jours ouvrables avant l'évènement dans le respect des dispositions légales en la matière.

Ingingo 21: Ihanwa ry'umutwe wa politiki wateje imvururu cyangwa umwiryane

Umutwe wa politiki wose uteje imvururu cyangwa umwiryane uhanwa hakurikijwe amategeko.

UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RY'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 22*:* Uburenganzira bw'umutwe wa politiki bwo gushyiraho ibitangazamakuru byawo

Umutwe wa politiki ufite uburenganzira bwo gushyiraho igitangazamakuru cyangwa ikigo cy'itangazamakuru cyawo no gusakaza inyandiko zawo, mu buryo bukurikije amategeko.

Igitangazamakuru cyangwa ikigo cy'itangazamakuru cy'umutwe wa politiki kibujijwe gutangaza ibintu bisebanya cyangwa bishobora gukurura umwiryane, guhungabanya umutekano, ubusugire bw'Igihugu n'ubumwe bw'Abanyarwanda.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMUTWE WA POLITIKI

Ingingo ya 23: Aho umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka

Umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka:

Article 21: Sanctions taken against a political organization causing trouble or carrying out divisive acts

Any political organization causing trouble or carrying out divisive acts shall face the sanctions determined by the law.

CHAPTER III: MEDIA OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 22: Right of a political organization to create its media

Political organization shall have the right to create its own media and disseminate its publications in conformity with the existing laws and regulations.

Political organization media is prohibited from disseminating information of libelling or divisive nature likely to undermine national security, territorial integrity and national unity.

CHAPTER IV: PROPERTY OF A POLITICAL ORGANIZATION

Article 23: Sources of the property of a political organization

The property of a political organization shall come from:

Article 21: Sanctions prises contre une formation politique ayant causé de troubles ou d'actes divisionnistes

Toute formation politique auteur de troubles ou d'actes divisionnistes est sanctionnée conformément à la loi.

CHAPITRE III : MEDIAS DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 22: Droit d'une formation politique de créer des medias

Toute formation politique peut créer librement ses propres média et diffuser ses publications conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Il est interdit aux médias ou organe de média d'une formation politique de publier des informations à caractère diffamatoire ou pouvant inciter à la division, porter atteinte à la sécurité, à l'intégrité du territoire national et à l'unité nationale.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE D'UNE FORMATION POLITIQUE

Article 23: Source du patrimoine d'une formation politique

Le patrimoine d'une formation politique provient :

1° ku misanzu y'abayoboke bawo;

2° ku mpano n'imirage;

3° ku bikorwa byawo;

4° ku nkunga ya Leta.

Ingingo ya 24: Impano n'imirage by'imitwe ya politiki

Umutwe wa politiki ushobora kwakira impano n'imirage. Iyo bifite agaciro kangana nibura na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda, (1.000.000 Frw) umutwe wa politiki ubimenyesha mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) byakiriwe, hakerekanwa uwabitanze, ubwoko n'agaciro kabyo, Urwego rw'Umuvunyi rukagenerwa kopi.

Umutwe wa politiki ntiwemerewe kwakira impano n'imirage bitanzwe n'abanyamahanga, amasosiyete y'ubucuruzi, inganda n'ibigo bikora indi mirimo by'abanyamahanga cyangwa birimo imigabane y'abanyamahanga.

Ibigo bya Leta cyangwa ibigo Leta ifitemo imigabane, imiryango itari iya Leta n'imiryango ishingiye ku idini ntibishobora kugira impano biha umutwe wa politiki cyangwa Abanyapolitiki.

1° contributions from its members;

2° donations and bequests;

3° its activities;

4° State grants.

Article 24: Donations and bequests of political organizations

A political organization may receive donations and bequests. When the donations and bequests received have the value of at least one million Rwandan francs (1,000,000), the political organization shall inform in writing the authority in charge of registration of political organizations within a period not exceeding thirty (30) days from the date of reception, indicating the donor, the type and value of donations, with a copy to the Office of the Ombudsman.

A political organization shall not be allowed to accept donations and bequests from foreigners, foreign business companies, industries and organisations involved in other activities or in which foreigners are shareholders.

Public institutions or Government parastatals, non government organizations and religious based organizations may not make any donation to a political organization or to politicians.

1° des cotisations de ses membres ;

2° des dons et legs ;

3° de ses activités ;

4° des subventions de l'Etat.

Article 24: Dons et legs des formations politiques

Une formation politique peut recevoir des dons et des legs. Lorsque les dons et les legs reçus ont la valeur d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000), la formation politique doit le déclarer par écrit à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions endéans trente (30) jours à compter de la réception, en précisant le donateur, la nature et la valeur et réserver une copie de la déclaration à l'Office de l'Ombudsman.

Il est interdit aux formations politiques de recevoir des dons ou des legs offerts par des étrangers, des sociétés commerciales ou industrielles étrangères ou d'autres entreprises étrangères ou des entreprises dans lesquelles les étrangers possèdent des parts sociales.

Les établissements publics, les institutions paraétatiques, les organisations non gouvernementales et les organisations basées sur la religion ne peuvent pas accorder des dons à une formation politique ou à des politiciens.

Ingingo ya 25: Ibibujwe gutangwa cyangwa kwakirwa n'umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki

Birabujijwe ku mutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki gutanga cyangwa kwakira imisanzu, impano n'imirage bishobora guhungabanya ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu.

Article 25: Items prohibited to be given or received by a political organization or a politician

It is prohibited to a political organization or a politician to give or receive contributions, donations and bequests that are likely to undermine the independence and integrity of the Country.

Article 25: Eléments qui sont interdit à être donné ou reçu par une formation politique ou un politicien

Il est interdit à une formation politique ou à un politicien de donner ou de recevoir des contributions, des dons et legs de nature à porter atteinte à l'indépendance et à la souveraineté nationale.

Ingingo ya 26: Ikorwa ry'ibaruramari

Umutwe wa politiki ugomba gukora buri gihe ibaruramari rigaragaza uko ibyinjira n'ibisohoka bingana ukanakora ibarura ry'imitungo yimukanwa n'itimukanwa.

Umutwe wa politiki ugomba kugaragariza Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo uko umutungo wifashe buri mwaka bitarenze tariki ya 30 Nzeri z'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira, ukagenera kopi Urwego rw'Umuvunyi.

Inyandiko n'impapuro zirebana n'ibaruramari zigomba kubikwa nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5). Igihe cyo kuzibika gitangirana n'isozwa ry'imirimo y'ibaruramari.

Article 26: Accounts keeping

A political organization shall always keep its books of accounts and carry out an inventory of movable and immovable assets.

A political organization shall submit, not later than the 30 September of the following fiscal year, to the authority in charge of the registration of political organizations its financial statements, with a copy to the Office of Ombudsman.

The accounting documents shall be kept for at least five (5) years. This period shall start from the end of the accounting year.

Article 26 : Tenue des comptes

Toute formation politique doit tenir une comptabilité régulière des recettes et des dépenses ainsi qu'un inventaire de ses biens meubles et immeubles.

Toute formation politique est tenue de présenter ses comptes annuels à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, au plus tard le 30 septembre de l'année fiscale qui suit. Une copie est réservée à l'Office de l'Ombudsman.

Les pièces comptables doivent être conservées pendant cinq (5) ans au moins. Le délai de conservation court à partir de la clôture de l'exercice comptable.

Ingingo ya 27: Igenzura ry'ibitabo by'umutungo w'umutwe wa Politiki

Buri mwaka, bitarenze tariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari, imitwe ya politiki igomba gushyikiriza urwego rw'umuvunyi ibitabo by'umutungo.

Article 27: Audit of books of accounts of a political organization

Political organizations shall submit to the Office of Ombudsman their books of accounts not later than 30 September of each fiscal year.

Article 27: Audit des livres comptables d'une formation politique

Les formations politiques sont tenues de déposer les livres comptables auprès de l'Office de l'Ombudsman au plus tard le 30 septembre de chaque année fiscale.

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, uko umutungo w'umutwe wa politiki wabonetse n'uko wakoreshejwe. Urwego rw'Umuvunyi rugenera kopi y'ibyavuye mu igenzura urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo na Sena.

The Office of Ombudsman shall each year and whenever necessary verify the accounts of political organizations, on its initiative or upon request by the authority in charge of registration of political organizations. The Office of Ombudsman shall submit a copy of the control of accounts to the authority in charge of registration of political organizations and the Senate.

L'Office de l'Ombudsman procède chaque année et chaque fois que de besoin, de son initiative ou sur demande de l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, à la vérification de l'origine et de l'utilisation du patrimoine des formations politiques. L'Office de l'Ombudsman réserve une copie du rapport de vérification des comptes à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions et au Sénat.

Mu gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'igika cya kabiri cy'iyi ngingo, umutwe wa politiki ugomba guha Urwego rw'Umuvunyi ibimenyetso n'ibisobanuro bikenewe ku bijyanye n'igenzura rikorewe umutungo.

To implement the provisions of the Paragraph 2 of this Article, the political organization under the verification shall give the Office of Ombudsman all the evidence and explanations necessary for the audit of the accounts.

Pour mettre en exécution les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la formation politique auditée est tenue de fournir à l'Office de l'Ombudsman toutes justifications et explications nécessaires à l'audit des comptes .

Ingingo ya 28: Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Article 28: Prohibited use of State property

Article 28: Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat

Umutungo wa Leta ntushobora gukoreshwa mu mikorere cyangwa mu nyungu z'umutwe wa politiki igihe bitateganyijwe n'itegeko.

No Government assets shall be used in the activities or interest of a political organization unless the law so provides.

Le patrimoine de l'Etat ne peut être utilisé pour le fonctionnement ou les intérêts d'une formation politique que dans les cas prévus par la loi.

Icyakora, iyo ari mu gihe cy'amatora, imitwe ya politiki igiramo uruhare mu kwamamaza abakandida bayo, Leta iteganya mu itegeko ry'ingengo y'imari inkunga igenewe gufasha imitwe ya politiki n'abakandida bigenga mu bikorwa byo kwiyamamaza. Umubare w'amafaranga ahabwa Imitwe ya politiki n'abakandida bigenga uba ungana.

However, during elections in which political organizations campaign for their candidates, the Government shall provide in its budget grants to political organizations and independent candidates for the campaign activities. The amount of money that shall be entitled to political organizations and independant candidates shall be equal.

Toutefois, au cours des élections dans lesquelles les formations politiques participent à la campagne de leurs candidats, l'Etat prévoit dans la loi des finances une subvention destinée à permettre aux formations politiques et aux candidats indépendants de financer leur campagne électorale. Le montant du financement à accorder aux formations politiques et aux candidats indépendants est réparti en parts égales.

Ayo mafaranga ahabwa gusa Imitwe ya politiki cyangwa abiyamamaje ku giti cyabo babonye

This money shall be given to political organizations or independent candidates that have scored at least

Ne bénéficient de ce montant que les formations politiques et les candidats indépendants ayant

amajwi angana nibura n'atanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI Y'IMITWE YA POLITIKI CYANGWA IZINDI NZEGO

Ingingo ya 29: Umubano w'imitwe ya politiki

Imitwe ya politiki ishobora kugirana umubano n'indi mitwe ya politiki, imiryango cyangwa ingaga byo mu gihugu cyangwa byo hanze y'Igihugu.

Icyakora, imiterere y'uwo mubano ntishobora gutuma hafatwa ibyemezo binyuranije n'amategeko cyangwa bibangamiye ubusugire bw'Igihugu.

UMUTWE WA VI: KWISHYIRA HAMWE NO KWIBUMBIRA HAMWE KW'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 30: Amaserano yo gukora ishyirahamwe

Imitwe ya politiki ishobora kugirana amasezerano yo gukora ishyirahamwe hagamijwe amatora mu buryo bwo kugera ku butegetsi.

Iryo shyirahamwe ry'imitwe ya politiki ntirishobora kugira ubuzimagatozi ubwaryo.

Ingingo ya 31: Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki

Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki ibiri (2)

five per cent (5%) of the votes of all the electors.

CHAPTER V: RELATIONSHIPS BETWEEN POLITICAL ORGANIZATIONS OR OTHER ORGANS

Article 29: Cooperation of political organizations

Political organizations may enter into cooperation with other political organizations, organisations or syndicates in the country or abroad.

However, no decision shall be taken through this cooperation contrary to the national laws or interfering with the country's integrity.

CHAPTER VI: COALITION AND MERGER OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 30: Agreement to form a coalition

Political organizations may agree to form a coalition for the purpose of elections as a means of coming to power.

A coalition of political organizations shall have no legal status of its own.

Article 31: Merging political organizations

The merging of two (2) or more political

obtenu au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

CHAPITRE V: RAPPORTS ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES OU LES AUTRES INSTITUTIONS

Article 29: Coopération des formations politiques

Une formation politique peut établir des liens de coopération avec d'autres formations politiques, associations ou organisations tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.

Toutefois, la nature de ses liens ne doit pas aboutir aux engagements contraires à la loi ou à la souveraineté nationale.

CHAPITRE VI: COALITION ET FUSION DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 30 : Convention de coalition

Les formations politiques peuvent conclure des conventions de coalition en vue des élections pour accéder au pouvoir.

Une coalition des formations politiques ne peut avoir de personnalité juridique propre.

Article 31: Fusion des formations politiques

La fusion de deux (2) ou plusieurs formations

cyangwa myinshi muri umwe (1) bigamije gukuraho ubuzima gatozi buri mutwe wa politiki wari ufite no gushinga umutwe wa politiki mushya ufite ubuzima gatozi biremewe.

Icyo gihe bimenyeshwa mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry'Imitwe ya politiki mu inshingano zarwo.

Icyemezo cyo kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki muri umwe (1) kigomba kugira umukono w'abayobozi b'imitwe ya politiki yibumbiye muri umwe (1) no guherekezwa n'inyandikomvugo y'inama y'urwego rukuru rwa buri mutwe rwafashe icyo cyemezo, hamwe n'amategeko shingiro agenga uwo mutwe wa politiki mushya ndetse n'amategeko ngengamikorere yawo.

Ibyangombwa bisabwa kugira ngo uwo mutwe wa politiki mushya wandikwe ni bimwe n'ibisabwa umutwe wa politiki ugishingwa.

<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe imitwe ya politiki ibujijwe kwibumbira muri umwe

Imitwe ya politiki ntishobora kwibumbira muri umwe nk'uko biteganywa mu ngingo ya 31 y'iri itegeko ngenga mu gihe cy'amatora.

Ihuzwa ry'imitwe ya politiki rigomba kuba ryanditswe hasigaye nibura iminsi mirongo cyenda (90) mbere y'itangira ry'igihe cyo kwiyamamaza.

organizations with the intention of nullifying the legal status of each political organization and with the effect of forming a new political organization with its own legal status shall be allowed.

In that case, the authority in charge of the registration of political organization shall be notified in writing.

The decision to merge political organizations into one (1) shall bear the signatures by the leaders of the merged political organizations together with minutes of the meeting of each political organization's organ taking that decision and the statutes as well as internal rules of procedure of the new political organization.

In order to be registered, the new political organization shall be required to meet the same requirements as any new political organization applying for registration.

<u>Article 32:</u> Period during which political organizations are prohibited to merge

The merging of political organisations provided for in Article 31 of this Organic Law shall not be allowed during the electoral period.

The merging of political organizations shall be registered at least ninety (90) days before the start of the electoral campaign.

politiques ayant pour effet de faire disparaître la personnalité juridique de chaque formation politique et de créer une nouvelle formation politique ayant une personnalité juridique propre est permise.

Dans ce cas, il en est fait une déclaration écrite adressée à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

L'acte de fusion des formations politiques doit comporter la signature des dirigeants des formations politiques fusionnées et être accompagnée du procès-verbal de la réunion de l'organe suprême qui, pour chaque formation politique, a adopté cette décision ainsi que des statuts et règlement d'ordre intérieur de la nouvelle formation politique.

Les conditions requises pour l'enregistrement de la nouvelle formation politique sont celles exigées à toute formation politique qui est créée.

<u>Article 32:</u> Période pendant laquelle il est interdit aux formations politiques de fusionner

Pendant la période électorale, les formations politiques ne peuvent pas fusionner de la manière prévue à l'article 31 de la présente loi organique.

La fusion des formations politiques doit avoir été enregistrée quatre vingt dix (90) jours au moins avant le début de la campagne électorale.

Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo mbere yo guhuza imitwe ya politiki

Mbere y'iyandikwa ry'ihuzwa ry'imitwe ya politiki, inzego nkuru z'iyo mitwe zikemura mu bwumvikane ibibazo byose byerekeye umutungo ushyizwe hamwe n'imyenda iyo mitwe ya politiki yari ifitiye abandi cyangwa abandi bari bayifitiye.

UMUTWE WA VII: IMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI N'IY'ABANYAPOLITIKI

Ingingo ya 34: Imyitwarire muri rusange

Imyitwarire y'Imitwe ya politiki n'iy'abanyapolitiki ntigomba kubangamira umutuzo rusange wa rubanda n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa buri muntu ku giti cye n'ubw'abantu muri rusange.

Ingingo ya 35: Imyitwarire y'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa imidugararo

Mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki birinda cyane cyane ibi bikurikira:

1° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo byongerera imbaraga umwanzi w'igihugu;

2° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo bigabanya cyangwa bitatanya imbaraga z'Igihugu;

Article 33: Settlement of issues before the merging of political organizations

Before registration of the merging of political organizations, the leadership organs of the merged political organizations shall agree on how to settle out all issues concerning the merged assets as well as their debtors and creditors.

CHAPTER VII: CODE OF CONDUCT FOR POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

Article 34: Conduct in general

The conduct of political organizations and politicians shall not undermine the public order or the rights and freedoms of the individual in particular and of the people in general.

Article 35: Conduct of a politician and a political organization during the period of state of siege or state of emergency

In a state of siege or state of emergency, every politician and political organization shall particularly avoid :

1° any act, writing or speech likely to reinforce the enemy of the Country;

2° any act, writing or speech that lead to weakening or undermining the strength of the nation;

Article 33: Résolution des problèmes avant la fusion des formations politiques

Avant l'enregistrement de toute fusion des formations politiques, les organes suprêmes de ces formations politiques règlent d'un commun accord les questions relatives au patrimoine mis en commun, leurs dettes et leurs créances.

CHAPITRE VII : ETHIQUE DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Article 34: Ethique en général

Le comportement des formations politiques et des politiciens ne doit pas porter atteinte à l'ordre public ni aux droits et libertés individuels et collectifs.

Article 35: Conduite d'un politicien et d'une formation politique ou durant l'état de siège ou l'état d'urgence

Pendant l'état de siège ou l'état d'urgence, tout politicien et toute formation politique doivent particulièrement s'abstenir de :

1° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à prêter main forte à l'ennemi du pays ;

2° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à décourager ou à éparpiller les forces du pays ;

3° gushakira inyungu zabo bwite muri ibyo bihe;

4° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo biteza imidugararo;

5° guteza ibibazo byatuma ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bitarangira;

6° kunyuranya n'amategeko y'Igihugu ateganya uko hashyirwaho Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 36: Ibisabwa umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa by'imidugararo

Mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki basabwa gukora ku buryo ibyateje amage cyangwa ibihe by'imidugararo bibonerwa ibisubizo byatuma birangira vuba kandi neza.

Ingingo ya 37: Ibitegetswe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'ihiganwa n'amatora

Mu bihe by'ihiganwa muri politiki n'ibihe by'amatora, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki bategetswe cyane cyane ibi bikurikira:

1° kwirinda imvugo, inyandiko n'ibikorwa ibyo ari byo byose bishingiye cyangwa biganisha ku ivangura n'amacakubiri;

3° seeking their own interest during such period ;

4° any act, writing or speech that may cause disturbances;

5° causing problems that may prolong the state of siege or the state of emergency;

6° acting contrary to the laws of the Country that relate to the appointment of the Head of State.

Article 36: Requirements to a politician and a political organization during the state of siege or state of emergency

In a state of siege or state of emergency, every politician and political organization shall act as required to contribute to the quick and efficient solutions to the causes of the state of siege or the state of emergency.

Article 37: Requirements for a politician and a political organization during the period of competition and elections

During political competition and elections, politicians and political organization are ordered especially to do the following:

1° to avoid any speeches, writings and actions based or leading to discrimination or divisionism;

3° profiter de ces périodes pour promouvoir ses intérêts propres ;

4° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à semer les troubles ;

5° provoquer des problèmes de nature à faire perdurer l'état de siège ou l'état d'urgence ;

6° contrevenir aux lois du pays prévoyant le mode de désignation du Chef de l'Etat.

Article 36: Exigences au politicien et à une formation politique durant l'état de siège ou d'urgence

Pendant l'état de siège et l'état d'urgence, il est exigé à tout politicien et toute formation politique d'agir en sorte que les problèmes qui sont à l'origine de l'état de siège ou l'état d'urgence soient vite et bien résolus.

Article 37: Exigences au politicien et à une formation politique pendant la période de compétition ou d'élections

Pendant les périodes de compétition politique et d'élection, tout politicien et toute formation politique doivent spécialement :

1° s'abstenir de toute déclaration, écrit ou acte basés sur ou visant la discrimination et les divisions;

2° gutoza abayoboke babo kujya mw'ihiganwa mu mahoro n'ubwubahane nta muvundo;	2° to educate their members to participate in competition peacefully in mutual respect of and order;	2° éduquer leurs membres à la compétition pacifique dans le respect mutuel et dans la tranquillité ;
3° kubaha abo bahiganwa ntibabandagaze cyangwa ngo babasebye;	3° to respect their opponents and avoid disparaging or defaming them;	3° respecter leurs adversaires et éviter toute calomnie ou toute diffamation envers eux ;
4° kuvugisha ukuri igihe cy'ihiganwa;	4° to tell the truth during political competition;	4° dire la vérité pendant la compétition électorale ;
5° kumenyesha Abanyarwanda amahame remezo na gahunda by'umutwe wa politiki bigamije kubaka Igihugu;	5° to inform Rwandans of the objectives and program of the political organization aiming at building the nation;	5° informer les Rwandais des principes fondamentaux et du programme politique de la formation politique en vue de l'édification du pays ;
6° kwirinda kwangiza impapuro z'amatora, kwiba amajwi no guhungabanya igikorwa cy'itora cyangwa icy'ibarura ry'amajwi;	6° to avoid spoiling ballot papers, cheating in the ballots and disturbing election activities or the counting of votes;	6° s'abstenir d'endommager les bulletins électoraux, de frauder les suffrages et de troubler les opérations de vote et de dépouillement ;
7° kwirinda kuburana amahugu cyangwa gusebya igikorwa cyakozwe mu buryo bwubahirije amategeko;	7° to avoid unsound legal disputes or disparaging an election that were conducted in respect of the law;	7° éviter de créer de faux contentieux ou de dénigrer l'activité accomplie conformément à la loi ;
8° kunyura mu nzira zateganyijwe n'amategeko no kubahiriza icyemezo ndakuka cy'urwego rubifiye ububasha igihe hari ingingimira zabonetse mu matora.	8° to use the already established legal procedures and abide by the final decision made by the authorized institution where election results are being challenged.	8° suivre les voies légales et se conformer à la décision définitive de l'organe compétent en cas de contestation des élections.
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibigomba kubahirizwa n'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe bisanzwe	**<u>Article 38:</u> Issues to be respected by a politician and a political organization during ordinary times**	**<u>Article 38:</u> Exigences au politicien et à une formation politique pendant les périodes ordinaires**
Mu bihe bisanzwe, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki bubahiriza cyane cyane ibi bikurikira:	During ordinary times, a politician and a political organization shall especially:	Pendant les périodes ordinaires, tout politicien et toute formation politique se conforment spécialement aux exigences suivantes :

1° amategeko n'amabwiriza;

2° kugirana inama n'abagize inzego z'umutwe wa politiki;

3° gutegura no gushyira ahagaragara amahame remezo na gahunda y'ibyo bakora bageze ku butegetsi;

4° kumenyekanisha ibitagenda neza mu gihugu no gutanga ibitekerezo ku byakorwa;

5° guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

6° gukangurira abaturage kwitabira ibikorwa biteza imbere demokarasi mu mahoro no kwirinda ivangura n'amacakubiri ayo ari yo yose;

7° gutoza abaturage kutemera, kudashyigikira no kurwanya ubutegetsi bwajyaho buhiritse ubwashyizweho mu buryo bwubahirije amategeko.

<u>Ingingo ya 39:</u> Ibibujijwe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki

Umunyapolitiki n'umutwe wa politiki babujijwe cyane cyane ibi bikurikira:

1° gushyigikira cyangwa gukora ikintu icyo ari cyo cyose cyatuma haba intambara, imidugararo n'ibindi byose bituma Igihugu kijya mu bihe bidasanzwe;

2° gutesha u Rwanda n'Abanyarwanda agaciro;

1° respect laws and regulations;

2° hold meetings with leaders of the organs of the political organization;

3° prepare and publish their fundamental principles and programs if they had to accede to power;

4° denounce whatever is not going well in the Country and suggest possible solutions;

5° promote unity and reconciliation of Rwandans;

6° sensitize the citizens to peacefully take part in activities that promote democracy and avoid all kinds of discrimination and divisionism;

7° educate the population to refuse, not to support and to fight any government established through coups d'état that would overthrow a legitimate government.

<u>Article 39:</u> Prohibition to a politician and political organization

A politician and political organization shall especially be prohibited to:

1° support or commit any act that could lead to war, troubles and any other acts that may lead the country to the exceptional periods;

2° tarnish the image of Rwanda and Rwandans;

1° respecter les lois et les règlements ;

2° tenir des réunions avec les dirigeants des organes de la formations politiques;

3° préparer et publier les principes fondamentaux et le programme politique s'ils devaient accéder au pouvoir;

4° formuler des critiques et des propositions sur la politique générale du pays;

5° promouvoir l'unité et la réconciliation des Rwandais ;

6° sensibiliser la population à participer pacifiquement aux activités visant la promotion de la démocratie et à éviter toute sorte de discrimination et de division;

7° éduquer la population à combattre, à ne pas reconnaître et à ne pas soutenir l'autorité qui prendrait le pouvoir après avoir renversé l'autorité légalement instituée.

<u>Article 39:</u> Interdiction au politicien et à la formation politique

Il est interdit au politicien et à la formation politique spécialement de:

1° soutenir ou poser tout acte pouvant provoquer la guerre, les troubles et tout autre acte qui peut entraîner le pays dans les périodes exceptionnelles ;

2° ternir l'image du Rwanda et des Rwandais;

3° kugira igikorwa icyo ari cyo cyose cyahungabanya ubusugire bw'Igihugu, uburenganzira bwa muntu, demokarasi n'ubutabera;	3° engage in any activity that may destabilise or hinder the country's sovereignty, human rights, democracy and justice;	3° poser tout acte de nature à troubler ou porter atteinte à la souveraineté nationale, aux droits de la personne, à la démocratie et à la justice;
4° kugira ibikorwa, imvugo cyangwa inyandiko zikurura ivangura iryo ari ryo ryose n'amacakubiri mu banyarwanda;	4° carry out acts, to deliver speeches or writings that cause any form of discrimination and divisions among Rwandans;	4° poser des actes, faire des déclarations ou des écrits pouvant entraîner toute sorte de discrimination et de division parmi les Rwandais;
5° gucisha ukubiri n'amategeko muri rusange agenga imitwe ya politiki;	5° act contrary to the laws governing political organizations;	5° agir contrairement aux lois et aux règlements régissant les formations politiques;
6° kugira igikorwa icyo ari cyose kibangamira cyangwa kibuza indi mitwe ya politiki yemewe gukora mu buryo bwemewe n'amategeko;	6° carry out any act that may hinder or prevent other legally political organizations instituted to operate according to the laws;	6° s'engager dans des activités visant à entraver ou à empêcher les activités légales des autres formations politiques agrées;
7° guhatira umuntu kujya mu mutwe wa politiki;	7° force someone to enrol in a political organization;	7° forcer quelqu'un à adhérer à une formation politique;
8° gushora abayoboke b'umutwe wa politiki n'abaturage muri rusange mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa kubatoza umuco wo kutihanganirana;	8° drag members of a political organization and population in general into terrorist activities or inculcate into them the culture of intolerance;	8° entraîner les membres d'une formation politique et la population en général, dans des activités terroristes et à la pratique de non tolérance;
9° guhisha inkomoko y'umutungo w'umutwe wa politiki cyangwa se kuwushaka ku buryo bunyuranije n'amategeko;	9° refuse to disclose the source of the political organization's property or acquire them illegally;	9° dissimuler l'origine du patrimoine de la formation politique ou chercher à l'acquérir de façon illégale ;
10° gukoresha amagambo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, kumwambura umwanya afite mu buyobozi bw'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa se kumuvutsa imirimo yikorera ku giti cye;	10° use words and acts that intend to denigrate, harm the image of someone, remove him/her from the position he/she holds in the administration of the country illegally, or to ruin his/her personal activities;	10° user d'un langage ou des actes visant la diffamation, la calomnie, le dénigrement visant à évincer illégalement quelqu'un de son poste de responsabilité dans la gestion du pays ou de l'écarter de ses activités privées;

11° gushyira ibibaranga ku mutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa wa Leta cyangwa w'undi mutwe wa politiki;

12° kumena ibanga ry'umurimo wa Leta bashinzwe cyangwa bari bashinzwe;

13° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ukutihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;

14° guhakana cyangwa gupfobya Jenoside yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994;

15° kugira ingengabitekerezo ya jenoside.

<u>Ingingo ya 40</u>: Ibindi umunyapolitiki abujijwe

Umunyapolitiki abujijwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1° kugira imyitwarire imutesha agaciro;

2° gukoresha igitugu n'iterabwoba;

3° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;

4° kugambanira abandi banyapolitiki n'Igihugu;

5° kurya ruswa no gukora ibyaha bifitanye isano nayo;

6° gucunga nabi ibyo ashinzwe;

7° kwiyitiranya n'urwego rw'ubutegetsi arimo;

11° tag with their own signs on movable or immovable assets belonging to the Government or to any other political organization;

12° disclose the secrets of Government activities which he/she is or was entrusted with;

13° carry out acts or deliver speeches characterised by intolerance to different opinions;

14° negate or denigrate the 1994 Genocide against the Tutsi;

15° have a genocide ideology.

<u>Article 40</u>: Other prohibition to a politician

A politician shall especially be prohibited to:

1° have a degrading behaviour;

2° use dictatorship and intimidation;

3° use his/her position to practise unfairness and violation of the law;

4° betray other politicians and the Country;

5° commit acts of corruption and other related offences;

6° mismanage the properties he/she is in charge of;

7° confound with the administrative position

11° mettre ses propres symboles sur les biens mobiliers ou immobiliers de l'Etat ou d'une autre formation politique ;

12° divulguer le secret de l'Etat dont on est ou fut dépositaire;

13° poser des actes ou faire des déclarations caractérisés par l'intolérance aux opinions contraires aux siens ;

14° nier ou banaliser le Génocide contre les Tutsis de 1994 ;

15° avoir l'idéologie du génocide.

<u>Article 40</u>: Autres interdictions au politicien

Il est particulièrement interdit au politicien de:

1° avoir un comportement dégradant ;

2° se comporter en dictateur et intimidateur ;

3° se servir de son poste pour pratiquer l'injustice ou transgresser la loi;

4° comploter contre les autres politiciens et l'Etat;

5° se rendre coupable de corruption et des infractions connexes ;

6° mal gérer les affaires dont il a la charge;

7° s'identifier à l'organe du pouvoir qu'il

	he/she is in with her/himself;	représente ;
8° gukorera mu bwiru;	8° lack of transparency in his/her action;	8° ne pas travailler dans la transparence ;
9° gutonesha no kurenganya.	9° be characterised by favouritism and injustice.	9° pratiquer le favoritisme et l'injustice.
UMUTWE WA VIII: IBIHANO N'IBYEMEZO BIFATIRWA UMUTWE WA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI	**CHAPTER VIII: SANCTIONS AND DECISIONS TAKEN AGAINST A POLITICAL ORGANISATION AND POLITICIANS**	**CHAPITRE VIII : SANCTIONS ET DECISIONS PRISES A L'ENCONTRE D'UNE FORMATION POLITIQUE ET DES POLITICIENS**
Ingingo ya 41: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki	**Article 41: Organ that can sue a political organization**	**Article 41: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique**
Sena ishobora kurega Umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 52, iya 53 n'iya 54 z' Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, mu Rukiko Rukuru.	The Senate may sue before the High Court a political organization that acts in disrespect of Articles 52, 53, and 54 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.	Le Sénat peut introduire une action devant la Haute Court contre une formation politique pour manquement grave aux obligations prévues dans les articles 52, 53 et 54 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.
Sena kandi ishobora kuregera Urukiko Rukuru imitwe ya politiki n'abanyapolitiki bateshutse bikomeye ku nshingano ziteganywa mu ngingo ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga.	The Senate may also sue before the High Court Political organizations and politicians that act in contrary with Articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law.	Le Sénat peut aussi saisir la Haute Cour contre une formation politique ou un politicien pour tout manquement grave aux articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique.
Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'umutwe wa politiki ryagaragajwe, urukiko rushobora gufata kimwe (1) mu bihano bikurikira, bitabangamiye izindi ngingo zerekeranye no gukurikiranwa mu bucamanza:	Without prejudice to other provision on prosecution before courts, the Court may take one (1) of the following sanctions depending on the gravity of fault committed by the political organization:	Sans préjudice des autres dispositions relatives à la poursuite judiciaire, la Cour peut prononcer l'une (1) des sanctions suivantes selon la gravité du manquement de la formation politique:
1° kwihaniza ku mugaragaro;	1° public warning;	1° blâme public ;

2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2);

3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'Abadepite;

4° kuwusesa.

Umutwe wa politiki uregwa uhabwa uburyo bwose bwo kwiregura buteganyijwe n'amategeko.

Icyemezo ndakuka gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 42: Ihanwa ry'umunyapolitiki

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 69 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, kandi bitabujije ko umunyapolitiki utubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga, ahanwa hakurikije amategeko abigenga, umunyapolitiki ashobora guhanishwa kwihanangirizwa n'urwego rumukuriye cyangwa kuvanwa mu mwanya wa politiki arimo.

Umunyapolitiki uregwa ahabwa uburyo bwose bwo kwiregura buteganyijwe n'amategeko.

2° suspension of the political organization's activities for a period not exceeding two (2) years;

3° suspension of the political organization's activities for the whole term of members of the Chamber of Deputies;

4° dissolution.

A political organization against which a complaint has been filed shall be given all legal guarantees necessary for its defence.

The final decision shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 42: Sanctions against a politician

Without prejudice to Article 69 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and without prejudice to sanctions due to violation of Articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law in accordance with relevant laws, a politician may be blamed by the supervising organ or removed from the political position held.

A politician being sued shall be given all guarantees to defend himself/herself as provided for by the laws.

2° suspension d'activités de la formation politique pour une durée n'excédant pas deux (2) ans ;

3° suspension d'activités de la formation politique pour toute la durée du mandat des Députés;

4° dissolution.

La formation politique mise en cause dispose des garanties légales nécessaires pour assurer sa défense.

La décision définitive est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 42: Sanctions contre un politicien

Sans préjudice des dispositions de l'article 69 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et sans empêcher qu'un politicien qui contrevient aux dispositions des articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique soit puni conformément aux lois en la matière, un politicien peut être sanctionné par un avertissement de la part de l'autorité hiérarchique ou être démis de son poste politique.

Le politicien mis en cause dispose des garanties légales nécessaires pour assurer sa défense.

Ingingo ya 43: Isimburwa ry'Abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe

Abagize Umutwe w'Abadepite batowe baturutse mu mutwe wa politiki washeshwe bahita bakurwa ku mwanya w'Ubudepite.

Hakoreshwa itora ryo gushyiraho ababasimbura bagomba kurangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo igihe gisigaye kirenze umwaka umwe (1). Itegeko rigenga amatora rigena uburyo bikorwa.

Article 43: Replacement of Deputies from a dissolved political organization

Members of the Chamber of Deputies elected from a dissolved political organization shall promptly lose their parliamentary seats.

Elections shall be held to elect new members to replace them and complete the remaining term if the remaining period of the parliamentary term is more than one (1) year. The law relating to elections determines how this is done.

Article 43: Remplacement des Députés issus d'une formation politique dissoute

Les membres de la Chambre des Députés issus d'une formation politique dissoute sont automatiquement déchus de leur mandat parlementaire.
Des élections partielles ont lieu afin d'élire leurs remplaçants qui achèvent le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un (1) an. La loi relative aux élections en détermine les modalités pratiques.

Ingingo ya 44: Uburyo ibihano byafatiwe umutwe wa politiki biwumenyeshwa

Ibihano byafatiwe umutwe wa politiki bihita bimenyeshwa, mu buryo bwemewe n'amategeko, uhagarariye Umutwe wa politiki kandi bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida wa Sena, urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo n'Umushinjacyaha Mukuru.

Article 44: Modalities of notifying a political organization of sanctions taken against it

Sanctions taken against a political organisation shall, according to the law, immediately be notified to the legal representative of the political organization and the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Senate, the authority in charge of registration of political organizations and the Prosecutor General shall.

Article 44: Modalités de notifier une formation politique des sanctions prises à son encontre

Les sanctions prononcées contre une formation politique sont immédiatement notifiées conformément à la loi, au représentant légal de la formation politique concernée et communiquées au Président de la Chambre des Députés, au Président du Sénat, à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions ainsi qu'au Procureur Général.

Ingingo ya 45: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa Politiki ugaragayeho uburiganya mu gushaka abayoboke

Umutwe wa Politiki wagaragaweho uburiganya mu ishakwa ry'abayoboke uhanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) kandi uwo mutwe ushakirwa abayoboke ntiwemererwe

Article 45: Measures taken against a political organization that shows irregularities in the enrolment of members

A political organization that shows irregularities in the enrolment of members shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs and such political organisation enrolling members shall not be registered.

Article 45: Mesures contre une formation politique caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres

Toute formation politique qui est caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais et cette formation politique n'est pas autorisée à être enregistrée.

kwandikwa.

Ingingo ya 46: Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo urwego rw'Umuvunyi

Umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuvunyi, uhanwa ku buryo bukurikira:

1° kwihanangirizwa ugahabwa n'igihe ntarengwa cyo gutanga ibitabo by'umutungo kandi inkunga ya Leta ihabwa uwo mutwe igahagarikwa igihe cyose ibyo bitabo bitaratangwa;

2° guhagarikwa mu gihe cy'umwaka umwe (1), iyo nyuma yo kwihanangirizwa uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza, ku nshuro ya kabiri (2), itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirijwe ibisabwa;

3° guseswa, mu gihe nyuma y'ibihano biteganywa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo, uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza ku nshuro ya gatatu (3) itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirije ibisabwa.

Ibihano biteganywa mu gace ka mbere k'iyi ngingo bitangwa n'urwego rw'Umuvunyi.

Ibihano biteganywa mu duce twa 2° na 3° tw'iyi ngingo bitangwa n'Urukiko rubifitiye ububasha, bisabwe n'Urwego rw'Umuvunyi.

Article 46: Sanctions to a political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman

Any political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman, shall face the following sanctions:

1° formal warning and summons to submit in a time limit period its books of accounts, otherwise the State grants allocated to the political organization shall be suspended until the submission of the books of accounts;

2° suspension of activities for a period of one (1) year if after the formal warning, for a second time such a political organization does not respect the date of September 30 of the financial year to abide by the requirements;

3° dissolution where after the sanctions mentioned in items 1° and 2° of this Article the concerned political organization has, for the third time, not respected the date of September 30 of the financial year to abide by the requirements;

Sanctions mentioned in item 1° of this Article shall be imposed by the Office of Ombudsman.

The sanctions mentioned in items 2° and 3° of this Article shall be imposed by the competent Court of law upon request by the Office of Ombudsman.

Article 46: Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman

Toute formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman est punie des sanctions ci-après :

1° avertissement avec sommation de présenter dans un délai déterminé, les livres comptables faute de quoi la subvention de l'Etat allouée à cette formation politique est suspendue jusqu'à la présentation des livres comptables;

2° la suspension des activités pour une période d'une (1) année, lorsque, après l'avertissement, cette formation politique ne respecte pas pour la deuxième (2) fois, la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir ses obligations;

3° la dissolution lorsque après les sanctions visées au points1° et 2° du présent article, la formation politique concernée ne respecte pas pour la troisième fois la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir ses obligations.

Les sanctions prévues au point 1° du présent article sont imposées par l'Office de l'Ombudsman.

Les sanctions prévues aux points 2° et 3° du présent article sont imposées par la juridiction compétente sur requête de l'Office de l'Ombudsman.

Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi byahawe umutwe wa politiki, bimenyeshwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, Urwego rw'Umuvunyi n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu gihe Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro, bitewe n'Urwego rwafashe icyemezo.

Administrative sanctions taken against a political organization shall be notified to the Presidents of both Chambers of the Parliament, the authority in charge of registration of political organizations, the Office of Ombudsman and the National Consultative Forum of Political organizations in case the Political organization is member of the Forum, depending on the organ that took the decision.

Les sanctions administratives prises contre une formation politique sont communiquées aux Présidents des deux Chambres du Parlement, à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, à l'office de l'Ombudsman et au Forum national de concertation des formations politiques au cas où la formation politique en est membre, selon l'organe qui a pris la décision.

Ingingo ya 47: Uburyo umutungo w'umutwe wa politiki washeshwe ukoreshwa

Iyo umutwe wa politiki usheshwe hakurikijwe amategeko shingiro awugenga, umutungo wawo ukoreshwa icyateganyijwe n'ayo mategeko.

Iyo Umutwe wa politiki usheshwe biturutse ku cyemezo cy'urukiko, hashyirwaho ushinzwe iryo seswa. Atumiza, mu gihe gitenganywa n'icyemezo kimushyiraho, inama y'urwego rukuru rw'Umutwe wa politiki iteranira gusa gufata icyemezo kirebana n'icyo umutungo ugomba gukoreshwa hashingiwe ku mategeko shingiro yawo.

Article 47: Use of the property of a dissolved political organization

In case a political organization is dissolved in accordance with its statutes its property shall be used as provided for in those statutes.

Where a political organization is dissolved by a court decision, a trustee shall be appointed. Within a period of time specified in the decision appointing him/her, he/she shall convene a meeting of the supreme organ of the said political organization that shall only decide on how the assets of the dissolved political organization should be used in accordance with its statutes.

Article 47: Utilisation du patrimoine d'une formation politique dissoute

Lorsque la formation politique est dissoute selon ses statuts, ses biens sont utilisés selon les dispositions de ses statuts.

Lorsque la formation politique est dissoute par une décision judiciaire, il est désigné une personne chargée de sa liquidation. Cette personne convoque dans un délai prévu par l'acte qui l'a désignée une réunion de l'organe suprême de la formation politique qui statue uniquement sur la destination des biens conformément à ses statuts.

Ingingo ya 48: Uburyo icyemezo cyafashwe n'umutwe wa politiki gishobora kuvaho

Umuyoboke cyangwa undi wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo ruvaneho icyemezo cyose kinyuranyije n'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki cyangwa n'ingingo z'amategeko, cyafashwe n'inzego z'umutwe wa politiki cyangwa n'abawuhagarariye.

Article 48: Cancellation of a decision taken by a political organization

A member of a political organization or any other interested person may refer to the competent court for the cancellation of the decision taken by that political organization's organs or its representatives which is considered contrary to the statutes of that political organization or legal provisions.

Article 48: Annulation d'une décision prise par une formation politique

Un membre d'une formation politique ou toute autre personne intéressée peut faire recours en annulation devant la juridiction compétente contre toute décision contraire aux statuts de cette formation politique ou à la loi, prise par les organes de cette formation politique ou par ses représentants légaux.

Icyakora, mbere y'uko umuyoboke aregera urukiko, abanza kugeza ikibazo cye ku rwego rw'umutwe wa politiki rushinzwe kunga no gukemura impaka. Iyo atanyuzwe n'umwanzuro utanzwe n'urwo rwego, ageza ikibazo cye ku rundi rwego rugenwa n'amategeko shingiro agenga uwo mutwe wa politiki rugafata icyemezo. Iyo atanyuzwe n'icyo cyemezo gifashwe, aregera urukiko rubifitiye ububasha.

However, before introducing the claim to the court, a member of a political organization shall first refer it to the political organization's mediation and conflict resolution organ. Where he/she is not satisfied with the decision taken by that organ, he/she shall refer the matter to another organ that is specified in the statute of that political organization for decision. When he/she is not satisfied with the decision then taken, he/she shall refer the matter to the competent court.

Toutefois, avant de saisir la juridiction, le membre d'une formation politique porte sa plainte devant l'organe de la formation politique chargé de la médiation et de la résolution des conflits. Lorsqu'il n'est pas satisfait des conclusions de cet organe, il fait recours à un autre organe spécifié dans les statuts de cette formation politique qui prend une décision. S'il n'est pas satisfait de la décision, il peut saisir la juridiction compétente.

Kopi y'imikirize y'urubanza ishyikirizwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko n'urwego rufite imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

The copy of the court decision shall be submitted to both the President of both Chambers of the Parliament and authority in charge of registration of political organizations.

La copie de la décision judiciaire est transmise aux Présidents des deux Chambres du Parlement et à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

UMUTWE WA IX: IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITEKEREZO RY'IMITWE YA POLITIKI

CHAPTER IX: THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANIZATIONS

CHAPITRE IX : FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES

Ingingo ya 49: Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya politiki

Article 49: Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political organizations

Article 49: Indépendance, liberté et siège du Forum de concertation des formations politiques

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki riteganywa mu ngingo ya 56 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ni urwego rwigenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rufite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo mu buryo butanyuranije n'amategeko.

The National consultative Forum of Political Organizations provided for in Article 56 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date shall be an independent organ both in its administrative and financial management and enjoy both freedoms of expression and decision making in accordance with the law.

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques prévu à l'article 56 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, est un organe jouissant de l'autonomie administrative et financière et ayant la liberté d'opinion et de prise de décision conformément à la loi.

Icyicaro cy'ihuriro kiri i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda.

The head office of the National Forum shall be in Kigali, the Capital of Rwanda.

Le siège du Forum est situé à Kigali, la Capitale du Rwanda.

Ingingo 50: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigizwe n'imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda ariko yemeye kubahiriza ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro.

Ihuriro rifite ishingano zo gutuma imitwe ya politiki irigize yungurana ibitekerezo no kugira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

Article 50: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organizations

The National Consultative Forum of Political Organizations shall be composed of political organisations recognised in Rwanda which subscribed freely to it in accordance with the rules of procedure of the Forum.

The Forum shall have the responsibilities of being a platform for national political dialogue, consensus building and national cohesion.

Article 50: Responsabilités du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est constitué des formations politiques reconnues au Rwanda qui y ont adhéré volontairement conformément au règlement d'ordre intérieur du Forum.

Le Forum a la responsabilité de promouvoir un dialogue politique dans la recherche d'un consensus et la cohésion nationale

Ingingo ya 51: Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka

Umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° inkunga ya Leta;

2° impano;

3° irage;

4° inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro.

Article 51: Sources of the property of the Consultative Forum of Political Organization

The National Consultative Forum of Political Organization's property shall come from:

1° State grants;

2° donations;

3° bequests;

4° proceeds from the Forum activities.

Article 51: Sources du patrimoine du Forum de Concertation des Formations Politiques

Le patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques provient :

1° des subventions de l'Etat;

2° des dons;

3° legs;

4° le produit des activités du Forum.

Ingingo ya 52: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro igenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 52: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organizations

The use of subsidies given to the Forum shall be audited in accordance with relevant laws.

Article 52: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum est effectué conformément aux lois en la

Ingingo ya 53: Ihagararirwa rya buri mutwe wa Politiki mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Buri mutwe wa politiki uhagararirwa mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki n'abantu bane (4) barimo nibura babiri (2) b'abagore.

Article 53: Representation of each political organization in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations

Each political organization shall be represented in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations by four (4) people including at least two (2) women.

matière.

Article 53: Représentation de chaque formation politique à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Chaque formation politique est représentée par quatre (4) personnes à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques, dont au moins deux (2) femmes.

Ingingo ya 54: Ubuyobozi bw'Ihuriro ry'Igihugu Nyungurabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigira Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije rikagira n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, batorwa mu buryo bwubahirije ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere yaryo.

Amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki yemezwa n'Inama Rusange.

Article 54: Management of the National Consultative Forum of Political Organizations

The National Consultative Forum of Political Organizations shall have a spokesperson and his/her Deputy and an Executive Secretary, elected according to its internal rules of procedure.

The internal rules of procedure of the National Consultative Forum of Political Organizations shall be approved by the General Assembly.

Article 54: Direction du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques dispose d'un porte-parole, de son adjoint et d'un Secrétaire Exécutif qui sont élus selon la procédure prévue par son règlement d'ordre intérieur.

Le règlement d'ordre intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques est adopté par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER X: TRANSITIONAL, MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 55: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe

Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda igomba guhuza amategeko yayo n'iri tegeko ngenga bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 55: Political organizations already registered

Political organizations already registered in Rwanda shall harmonise their statutes with this Organic Law within thirty (30) days from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Article 55: Formations politiques déjà reconnues

Les formations politiques déjà reconnues au Rwanda sont tenues à conformer leurs statuts à la présente loi organique endéans trente (30) jours à partir du jour de sa publication au Journal Officiel

Repubulika y'u Rwanda.
Umutwe wa politiki utubahirije ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo uba usheshwe nta mpaka.

Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo rutangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda icyemezo cy'uko uwo mutwe wa politiki usheshwe kandi rugasaba ko iryo seswa rirangizwa hakurikijwe amategeko agenga uwo mutwe wa politiki, bitashoboka bigakorwa n'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 56: Amadosiye n'izindi nyandiko zari zibitswe na Minisiteri

Amadosiye yose n'inyandiko zose zari zibitswe na Minisiteri yari isanzwe ifite imitwe ya politiki mu nshingano zayo zishyikirizwa Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 57: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo ku wa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo bivanyweho.

of Rwanda.
Any political organization which does not comply with the provisions of the first Paragraph of this Article shall be automatically dissolved.

The authority in charge of registration of political organizations shall publicize the dissolution of such a political organization and shall order that this dissolution be carried out in accordance with the statutes of that political organization or otherwise, by the competent court of law.

Article 56: Files and other documents kept by the Ministry

Files and other documents that are kept by the Ministry formerly in charge of political organizations shall be transmitted to the authority in charge of registration of political organization.

Article 57: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 58: Repealing provision

The Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing political organizations and politicians as modified and complemented to date, and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

de la République du Rwanda.
Toute formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article est d'office dissoute.

L'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions déclare que cette formation politique est dissoute et ordonne que la liquidation soit opérée conformément aux statuts de cette formation politique, et à défaut, par la juridiction compétente.

Article 56: Dossiers et autres documents gardés par le Ministère

Les dossiers et autres documents gardés par le Ministère qui avait les formations politiques dans ses attributions doivent être transmis à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Article 57: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 58: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n ° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Ingingo ya 59:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 59:</u> Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

<u>Article 59:</u> Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 42/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO URWEGO RW'IGIHUGU RW'ITANGAZAMAKURU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°42/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING RWANDA BROADCASTING AGENCY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 42/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE RADIODIFFUSION ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri itegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Intego ya RBA

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RBA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RBA

Ingingo ya 4: Inshingano za RBA

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RBA

Icyiciro cya mbere: Inzego za RBA

Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi

Akiciro ka mbere : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Guhagararira RBA imbere y'amategeko

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Objective of RBA

Article 3: Head office of RBA

CHAPTER II: MISSIONS OF RBA

Article 4: Missions of RBA

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RBA

Section One: Organs of RBA

Article 5: Management organs

Sub-section One: Board of Directors

Article 6: Responsibilities of the Board of Directors

Article 7: Legal representation of RBA

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Objectif de RBA

Article 3: Siège de RBA

CHAPITRE II: MISSIONS DE RBA

Article 4: Missions de RBA

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RBA

Section première: Organes de RBA

Article 5: Organes de direction

Sous-section première: Conseil d'Administration

Article 6: Attributions du Conseil d'Administration

Article 7: Représentation légale de RBA

Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 8: Members of the Board of Directors**	**Article 8: Membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 9: Ubwigenge bw'Inama y'Ubuyobozi	**Article 9: Independence of the Board of Directors**	**Article 9: Indépendance du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 10: Imikorere y'Inama y'Ubuyobozi	**Article 10: Functioning of the Board of Directors**	**Article 10: Fonctionnement du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 11: Sitting allowances of members of the Board of Directors**	**Article 11: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 12: Imirimo itabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	**Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RBA**	**Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de RBA**
Ingingo ya 13: Ugutakaza kuba mu Nama y'Ubuyobozi	**Article 13: Loss of membership to the Board of Directors**	**Article 13: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Akiciro ka 2 : Ubuyobozi Bukuru	**Sub-Section 2: General Directorate**	**Sous-section 2 : Direction Générale**
Ingingo ya 14: Abagize Ubuyobozi Bukuru, ishyirwaho n'ivanwaho ryabo	**Article 14: Members of the General Directorate, their appointment and their dismissal**	**Article 14: Membres de la Direction Générale, leur nomination et leur révocation**
Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru	**Article 15: Responsibilities of the Director General**	**Article 15: Attributions du Directeur Général**
Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	**Article 16: Responsibilities of the Deputy Director General**	**Article 16: Attributions du Directeur General Adjoint**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RBA	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RBA**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RBA**
Ingingo ya 17: Umutungo wa RBA n'inkomoko yawo	**Article 17: Property of RBA and its sources**	**Article 17: Patrimoine de RBA et ses sources**
Ingingo ya 18: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RBA	**Article 18: Use, management and auditing of the property of RBA**	**Article 18: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RBA**

Ingingo ya 19: Iyemezwa n'imicungire by'ingengo y'imari ya RBA	**Article 19: Adoption and management of the budget of RBA**	**Article 19: Adoption et gestion du budget de RBA**
UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 20: Kwegurirwa umutungo wa ORINFOR	**Article 20: Transfer of the property of ORINFOR**	**Article 20 : Cession du patrimoine de l'ORINFOR**
Ingingo ya 21: Igihe cy'inzibacyuho	**Article 21: Transitional period**	**Article 21: Période de transition**
Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 23: Repealing provision**	**Article 23: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 24: Commencement**	**Article 24: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 42/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO URWEGO RW'IGIHUGU RW'ITANGAZAMAKURU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 27 Gicurasi 2012;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 28 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko-Teka ryo kuwa 9/10/1974 rishinga Ofisi y'Amatangazo ya Leta y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

LAW N° 42/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING RWANDA BROADCASTING AGENCY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADPOTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2013;

The Senate, in its session of 28 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 183 and 201;

Having reviewed Decree-law of 9/10/1974 establishing the Rwanda Information Office as modified and complemented to date;

LOI N° 42/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE RADIODIFFUSION ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 28 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 183 et 201;

Revu le Décret-loi du 9/10/1974 portant création de l'Office Rwandais d'Information tel que modifié et complété à ce jour ;

Isubiye ku Itegeko n° 47/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR);

Having reviewed Law n° 47/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Information Office (ORINFOR);

Revu la Loi n° 47/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR) ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri itegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru rwitwa "RBA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

RBA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'imari n'abakozi bayo.

Article One: Purpose of this Law

This Law shall establish the Rwanda Broadcasting Agency, abbreviated as ''RBA''.

This Law shall also determine its mission, organization and functioning.

RBA shall have legal personality, administrative and financial autonomy.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence Rwandaise de Radiodiffusion dénommée « RBA » en sigle anglais.

La présente loi détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

RBA est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 2: Intego ya RBA

RBA ifite intego yo gutanga amakuru n'ibiganiro ku buryo bwagutse ndetse na gahunda z'imyidagaduro bigamije guteza imbere umuryango nyarwanda no gutanga ibisubizo ku byifuzo by'abaturage.

Kugira ngo igere ku ntego yayo, RBA yifashisha Radiyo, Televiziyo n'ikoranabuhanga rigezweho mu itangazamakuru.

Article 2: Objective of RBA

RBA's objective shall be to provide a wide range of information and broadcasts as well as entertainment programs aimed at promoting the Rwandan society and meeting people's needs.

To achieve its objective, RBA shall use Radio broadcasting, Television and modern information technology.

Article 2: Objectif du RBA

RBA a pour objectif de fournir un large éventail d'informations et d'émissions ainsi que de programmes de divertissement visant à promouvoir la société rwandaise et à satisfaire aux besoins de la population.

Pour atteindre son objectif, la RBA se sert de la radiodiffusion, de la télévision ainsi que de la technologie moderne d'information.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RBA

RBA ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Icyicaro cya RBA gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RBA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Icyakora gushyiraho amashami mu mahanga byemezwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 3: Head office of RBA

The head office of RBA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda.

The head office of RBA may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

RBA may have branches elsewhere in the country upon approval of the Board of Directors.

However, the establishment of branches abroad shall be approved by a Prime Minister's Order.

Article 3: Siège de RBA

Le siège de RBA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Le siège de RBA peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

La RBA peut établir des agences en tout autre lieu du territoire national après approbation du Conseil d'Administration.

Toutefois, la création des agences sur le territoire étranger est approuvée par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RBA

Ingingo ya 4: Inshingano za RBA

Inshingano z'ingenzi za RBA ni izi zikurikira:

1° kugeza ku Banyarwanda n'abandi bayikurikira amakuru atabogamye kandi y'ukuri haba ay'imbere mu gihugu no hirya no hino ku isi;

2° kugeza ku Banyarwanda n'abandi bayikurikira, ibiganiro bibahugura;

3° kugeza ku Banyarwanda n'abandi bayikurikira ibiganiro n'inkuru bibaruhura;

CHAPTER II: MISSIONS OF RBA

Article 4: Missions of RBA

The main missions of RBA are shall be follows:

1° to provide the Rwandan population and other members of its audience with national and international news that is not biased and accurate;

2° to provide the Rwandan population and other members of its audience with educational programs;

3° to provide the Rwandan population and other members of its audience with recreational and entertaining programs;

CHAPITRE II: MISSIONS DE RBA

Article 4: Missions de RBA

Les principales missions de RBA sont les suivantes:

1° fournir à la population rwandaise et à d'autres membres de son audience des informations impartiales et précises à l'échelle nationale et internationale;

2° fournir à la population rwandaise et à d'autres membres de son audience des programmes éducatifs;

3° fournir à la population rwandaise et à d'autres membres de son audience des chroniques et des programmes récréatifs;

4° guteza imbere umuco Nyarwanda ;

5° kugeza ku Baturarwanda ibyiza by'itumanaho n'ikoranabuhanga rigezweho ;

6° kuba umusemburo w'iterambere ry'Igihugu ;

7° kwita ku mutungo n'ibikorwa byayo no kubibyaza umusaruro;

8° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga mu buryo bukwiye;

9° gusaranganya ibikorwa remezo mu rwego rwo gusakaza amajwi n'amashusho n'undi wese ushaka kubikora mu buryo bwemewe n'amategeko;

10° guhuza u Rwanda n'amahanga mu byerekeranye n'Itangazamakuru

4° to promote the Rwandan culture;

5° to deliver to residents of Rwanda the benefit of new information and communication technologies;

6° to act as a catalyst for national development;

7° to ensure good management of its resources and activities and to ensure their exploitation;

8° to establish relations and collaboration with other regional and international partners as appropriate;

9° to ensure equitable distribution of infrastructure for audio and video broadcasting by interested licensed operators;

10° to bring Rwanda to the Global information arena.

4° promouvoir la culture rwandaise;

5° fournir aux résidents du Rwanda les avantages des nouvelles technologies de l'information et de la communication;

6° jouer un rôle de catalyseur du développement national;

7° assurer la bonne gestion de ses ressources et de ses activités et en assurer leur exploitation ;

8° établir des relations et la collaboration avec d'autres organes régionaux ou internationaux;

9° assurer la distribution équitable des infrastructures en vue de la diffusion audiovisuelle par d'autres opérateurs agréés qui sont intéressés;

10° servir de liaison entre le Rwanda et la communauté internationale dans le domaine des médias.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RBA

Icyiciro cya mbere: Inzego za RBA

Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi

RBA ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RBA

Section One: Organs of RBA

Article 5: Management organs

RBA shall have the following management organs:

1° the Board of Directors;

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RBA

Section première : Organes de RBA

Article 5: Organes de direction

Le RBA est doté des organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration ;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Akiciro ka mbere : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RBA ifite inshingano zikurira :

1° kurengera ubwigenge bwa RBA;

2° gushyiraho ingamba z'icyerekezo na gahunda y'ibikorwa bya RBA;

3° gukora ku buryo RBA ikora igamije inyungu rusange za rubanda;

4° guteza imbere umurongo RBA yiyemeje kugenderaho, amahame y'umwuga ndetse n'amategeko agenga itangazamakuru;

5° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka ya RBA;

6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye za RBA;

7° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka ya RBA;

8° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RBA;

2° the Directorate General.

Sub-Section One: Board of Directors

Article 6: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors of RBA shall have the following responsibilities:

1° to uphold the independence of RBA;

2° to establish the strategic vision and action plan of RBA;

3° to ensure that RBA operates in the general interest of the population;

4° to promote the editorial line of RBA, the code of professional ethics and press laws;

5° to approve RBA annual activity plan;

6° to approve RBA activity and financial reports for the preceding financial year;

7° to approve RBA annual budget;

8° to approve the internal rules and regulations of RBA;

2° la Direction Générale.

Sous-section première: **Conseil d'Administration**

Article 6: Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RBA a les attributions suivantes:

1° protéger l'indépendance de RBA ;

2° arrêter la vision stratégique et le plan d'action de RBA;

3° veiller à ce que la RBA fonctionne dans l'intérêt général de la population ;

4° promouvoir la ligne éditoriale de RBA, le code de déontologie professionnelle et les lois régissant la presse ;

5° approuver le plan annuel d'activités de RBA;

6° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de RBA pour l'exercice précédent;

7° adopter le budget annuel de RBA;

8° adopter le règlement d'ordre intérieur de RBA ;

9° gukurikirana icungwa ry'umutungo wa RBA;

10° kwemeza sitati y'abakozi ba RBA, imishahara y'abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya RBA;

11° kugenzura imikorere ya RBA harebwa niba bihuye na gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

12° gukurikirana imikorere y'ubuyobozi bukuru bwa RBA.

Ingingo ya 7: Guhagararira RBA imbere y'amategeko

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ni we uhagararira RBA imbere y'amategeko.

Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RBA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere yayo. Igizwe n'abantu barindwi (7) bafite ubumenyi n'ubushobozi kandi b'inyangamugayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi barimo Perezida na Visi Perezida bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, nyuma yo gutoranywa mu ruhame kandi bikozwe mu mucyo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa muri

9° to monitor the management of RBA property;

10° to approve the statutes governing RBA staff, their salaries and the organization and functioning of RBA departments;

11° to review the performance of RBA to ensure conformity with the action plan and the budget;

12° to monitor the performance of the Directorate General of RBA.

Article 7: Legal representation of RBA

The Chairperson of the Board of Directors shall be the legal representative of RBA.

Article 8: Members of the Board of Directors

The Board of Directors of RBA shall be the supreme governing organ of RBA. It shall comprise seven (7) members with skills, knowledge and integrity. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson shall be appointed by a Presidential Order upon approval by the Cabinet after transparent and public selection.

Members of the Board of Directors shall be

9° faire le suivi de la gestion du patrimoine de RBA ;

10° approuver le statut du personnel de RBA, les salaires du personnel, l'organisation et le fonctionnement des services de RBA ;

11° examiner les performances de RBA pour s'assurer qu'elles sont conformes au plan d'action et au budget;

12° faire le suivi des performances de la Direction Générale de RBA ;

Article 7: Représentation légale de RBA

Le Président du Conseil d'Administration est le représentant légal de RBA.

Article 8: Membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RBA est l'organe suprême de direction de RBA. Il est composé de sept (7) membres possédant les connaissances et les compétences nécessaires et qui sont intègres. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté présidentiel après approbation par le Conseil des Ministres après une sélection transparente et publique.

Les membres du Conseil d'Administration sont

Sosiyete Sivili no mu bikorera.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 9: Ubwigenge bw'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'ubuyobozi bagomba kurangwa n'ubwigenge, ntibagomba guhabwa amabwiriza n'umuyobozi uwo ari we wese uretse mu gihe biteganywa n'itegeko.

Abagize Inama y'ubuyobozi bagomba gukora baharanira inyungu rusange za rubanda kandi ntibakoresha ububasha bafite mu nyungu zabo bwite.

Ingingo ya 10: Imikorere y'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ni we utumiza kandi akayobora inama z'Inama y'Ubuyobozi.

Yunganirwa na Visi Perezida mu kurangiza inshingano ze.

Uburyo inama z'Inama y'Ubuyobozi zitumizwa, uko ziterana, ifatwa ry'ibyemezo n'indi mikorere y'Inama y'Ubuyobozi, bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RBA.

selected from the Civil Society and Private Sector.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of office of three (3) years renewable only once.

Article 9: Independence of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall demonstrate independence and shall neither seek nor accept instructions from any authority unless otherwise provided for by law.

Members of the Board of Directors shall always act in the public interest and not use the powers conferred upon them for personal gains.

Article 10: Functioning of the Board of Directors

The Chairperson shall convene and preside over the meetings of the Board of Directors.

The Chairperson shall be assisted by the Deputy chairperson in performing his/her duties.

Modalities for convening and presiding over the meetings of the Board of Directors and taking decisions as well as other functioning modalities for the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations of RBA.

choisis au sein de la société civile et du secteur privé.

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 9: Indépendance du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration doivent faire preuve d'indépendance et ne doivent pas solliciter ni accepter d'instructions de quelque autorité que ce soit à moins que la loi n'en dispose autrement.

Les membres du Conseil d'Administration doivent en tout temps agir dans l'intérêt général et ne doivent pas utiliser les pouvoirs qui leur sont dévolus à des fins personnelles.

Article 10: Fonctionnement du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration convoque et préside les réunions du Conseil d'Administration.

Le Président est assisté par le Vice-Président dans l'accomplissement de ses tâches.

Les modalités de convocation et de présidence des réunions du Conseil d'Administration, les modalités de prise des décisions ainsi que les autres modalités de fonctionnement du Conseil d'Administration sont définies par le règlement d'ordre intérieur de RBA.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga ateganywa mu mategeko ngengamikorere ya RBA.

Article 11: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall receive sitting allowances as determined in RBA internal rules and regulations.

Article 11: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de RBA.

Ingingo ya 12: Imirimo itabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RBA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa muri RBA.

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RBA

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RBA.

Neither shall they be allowed, whether individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RBA.

Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de RBA

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du RBA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RBA.

Ingingo ya 13: Ugutakaza kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1° apfuye;

2° manda ye irangiye;

3° yeguye akoresheje inyandiko;

4° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

Article 13: Loss of membership to the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall lose his/her office if:

1° he/she dies;

2° his/her term of office expires;

3° he/she gives a written notice of his/her resignation;

4° he/she can no longer perform his/her duties due to physical or mental disability duly ascertained by an authorized medical doctor;

Article 13: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd sa qualité de membre pour l'une des raisons suivantes:

1° décès ;

2° expiration du mandat;

3° présentation de sa démission par écrit;

4° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

5° akatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	5° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	5° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
6° bigaragaye ko abangamira inyungu za RBA;	6° he/she jeopardizes the interests of RBA;	6° constat qu'il compromet les intérêts de RBA ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he/she demonstrates behaviour incompatible with his/her duties;	7° affichage d'un comportement incompatible avec ses fonctions;
8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	8° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Board of Directors;	8° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises au moment de sa nomination au Conseil d'Administration;
9° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;	9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;	9° être reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
10° yahamwe n'icyaha cya jenoside yakorewe Abatutsi;	10° he/she is convicted of the crime of genocide against Tutsi;	10° être reconnu coupable du crime du génocide contre les Tutsi ;
11° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri;	11° he/she is convicted of the crime of discrimination and divisionism;	11° être reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme;
12° yireze akemera icyaha cya jenoside.	12° he/she confesses and pleads guilty of genocide.	12° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura.	In the event of termination by a member of the Board of Directors before the expiry of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her successor.	En cas de cessation des fonctions par un membre du Conseil d'Administration avant la fin de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant.
Ushyizweho kuri ubwo buryo arangiza manda y'uwo asimbuye iyo igihe gisigaye kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).	The appointee shall serve the remainder of the term of office if such a remainder is equal to or exceeds six (6) months.	La personne ainsi nommée termine le mandat de la personne qu'elle remplace si la durée du mandat restant à courir est égale ou supérieure à six (6) mois.

Akiciro ka 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 14: Abagize Ubuyobozi Bukuru, ishyirwaho n'ivanwaho ryabo

Ubuyobozi Bukuru bwa RBA bugizwe n'Umuyobozi Mukuru wa RBA n'Umwungirije bashyirwaho kandi bakavanwaho n'iteka rya Perezida. Mu kubashyiraho, Perezida wa Repubulika agisha inama Inama y'Ubuyobozi ya RBA.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri munsi bya RBA.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

1° gukurikirana no guhuza ibijyanye n'Ubwanditsi Bukuru n'ubuvanganzo bwa RBA;
2° gutanga amabwiriza y'akazi no gukurikirana imikorere y'abakozi;
3° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari yabyo;
4° gushyikiriza raporo Inama y'Ubuyobozi ku byerekeranye n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za RBA n'imikoreshereze

Sub-Section 2: General Directorate

Article 14: Members of the General Directorate, their appointment and dismissal

The General Directorate of RBA shall comprise of the Director General and the Deputy Director General of RBA who shall be appointed and dismissed by a Presidential Order. The President of the Republic shall nominate them after consultation with the Board of Directors of RBA.

Article 15: Responsibilities of the Director General

The Director General shall coordinate and manage the daily activities of RBA.

He/she shall be particularly responsible for the following:

1° to monitor and coordinate Editorial Board activities and artistic output of RBA;
2° to give service-related instructions and to monitor staff performance;
3° to submit to the Board of Directors the annual action plan and related budget;
4° to submit to the Board of Directors a report on the implementation of the programs of RBA and on the execution of its budget;

Sous-section 2 : Direction Générale

Article 14: Membres de la Direction Générale, leur nomination et leur révocation

La Direction Générale de RBA est composée d'un Directeur Général et d'un Directeur Général Adjoint de RBA qui sont nommés et révoqués par arrêté présidentiel. Le Président de la République les nomme après avis du Conseil d'Administration de RBA.

Article 15: Attributions du Directeur Général

Le Directeur Général assure la coordination et la gestion quotidienne des activités de RBA.

Il est particulièrement chargé de ce qui suit:

1° suivre et coordonner les activités du comité de rédaction et de la production artistique de RBA;
2° donner les instructions relatives au service et faire le suivi des performances du personnel ;
3° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et le budget y relatif ;
4° soumettre au Conseil d'Administration le rapport sur la mise en œuvre des programmes de RBA et sur l'exécution de son budget;

y'ingengo y'imari yayo;

5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RBA.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Umuyobozi Mukuru Wungirije yunganira Umuyobozi Mukuru akanamusimbura iyo adahari.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari yabyo;
2° gutegura gahunda y'ibikorwa bibyara inyungu bya RBA no kuyishyira mu bikorwa;
3° gukurikirana ikoreshwa neza ry'ingengo y'imari n'umutungo bya RBA.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RBA

Ingingo ya 17: Umutungo wa RBA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RBA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ibituruka ku mirimo ikora;

5° to implement resolutions of the Board of Directors of RBA.

Article 16: Responsibilities of the Deputy Director General

The Deputy Director General shall assist and deputize the Director General in case of absence.

He/she shall be particularly responsible for the following:

1° to prepare the annual activity plan and related budget;
2° to develop and implement the income-generating activity plan of the RBA;
3° to ensure proper use of budget and property of RBA.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RBA

Article 17: Property of RBA and its sources

The property of RBA shall be comprised of movable and immovable assets. It shall come from the following sources:

1° income from services rendered;

5° mettre en application les résolutions du Conseil d'Administration de RBA.

Article 16: Attributions du Directeur General Adjoint

Le Directeur Général Adjoint assiste et remplace le Directeur Général en cas d'absence.

Il est particulièrement chargé de ce qui suit:

1° élaborer le plan d'activités annuel et le budget y relatif ;
2° élaborer le plan d'activités génératrices de revenus de RBA et assurer son exécution;
3° s'assurer d'une meilleure utilisation du budget et du patrimoine de RBA.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RBA

Article 17: Patrimoine de RBA et ses sources

Le patrimoine de RBA comprend les biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes :

1° les revenus générés par les services prestés ;

2° inyungu ku mutungo wayo;

3° inkunga za Leta;

4° inkunga z'abafatanyabikorwa;

5° impano n'indangano;

6° umutungo wari uwa ORINFOR waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa uretse uw'itangazamakuru ryandika.

2° revenue from its property;

3° Government subsidies;

4° Partners' subsidies;

5° donations and bequests;

6° movable and immovable property which belonged to ORINFOR, with the exception of that belonging to print media.

2° les revenus tirés de son patrimoine;

3° les subventions de l'Etat;

4° les subventions des partenaires ;

5° les dons et legs ;

6° les biens meubles et immeubles qui appartenaient à l'ORINFOR, à l'exception de ceux appartenant à la presse écrite.

Ingingo ya 18: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RBA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo wa RBA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RBA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa RBA.

Article 18: Use, management and auditing of the property of RBA

The use, management and audit of the property of RBA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit department of RBA shall submit its report to the Board of Directors and reserve a copy thereof to the Director General of RBA.

Article 18: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RBA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RBA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de RBA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur Général de RBA.

Ingingo ya 19: Iyemezwa n'imicungire by'ingengo y'imari ya RBA

Iyemezwa ry'ingengo y'imari ya RBA bikorwa hakurikijwe iri tegeko, naho imicungire yayo ikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 19: Adoption and management of the budget of RBA

The budget of RBA shall be adopted in accordance with this Law and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 19: Adoption et gestion du budget de RBA

Le budget de RBA est adopté conformément à la présente loi et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 20: Kwegurirwa umutungo wa ORINFOR

Uretse umutungo w'itangazamakuru ryandika, umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'izina bya ORINFOR byeguriwe RBA.

Ingingo ya 21: Igihe cy'inzibacyuho

RBA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6), uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga na ORINFOR n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko-Teka ryo kuwa 9/10/1974 rishinga Ofisi y'Amatangazo ya Leta y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu; Itegeko n° 47/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR) n'ingingo zose

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20: Transfer of the property of ORINFOR

With the exception of assets belonging to print media, movable and immovable property, liabilities and denominations of ORINFOR are hereby transferred to RBA.

Article 21: Transitional period

RBA shall be given a time limit not exceeding six (6) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to incorporate activities formerly performed by ORINFOR to the provisions of this Law.

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 23: Repealing provision

Decree-law of 9/10/1974 establishing the Rwanda Information Office as modified and complemented to date, Law n° 47/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Information Office (ORINFOR) as well as all

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20 : Cession du patrimoine de l'ORINFOR

Sauf ceux appartenant à la presse écrite, les biens meubles et immeubles, le passif et le nom de l'ORINFOR sont cédés à la RBA.

Article 21: Période de transition

La RBA dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour conformer les activités qui étaient auparavant assurées par l'ORINFOR aux dispositions de la présente loi.

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 23: Disposition abrogatoire

Le Décret-loi du 9/10/1974 portant création de l'Office Rwandais d'Information tel que modifié et complété à ce jour, la Loi n° 47/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR), ainsi que toutes les dispositions

z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 48/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RCA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCA

Ingingo ya 3: Inshingano za RCA

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RCA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA

LAW N° 48/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head Office of RCA

CHAPTER II: MISSIONS OF RCA

Article 3: Missions of RCA

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RCA AND ITS CATEGORY

Article 4 : Supervising authority of RCA and its category

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA

Article 5: Management organs of RCA

LOI N° 48/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DES COOPERATIVES (RCA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet de la présente loi

Article 2: Siège du RCA

CHAPITRE II: MISSIONS DE RCA

Article 3: Missions de RCA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RCA ET SA CATEGORIE

Article 4 : Organe de tutelle de RCA et sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RCA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RCA	**Article 5: Management ogans of RCA**	**Article 5: Organes de direction de RCA**
Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi	**Section One: Board of Directors**	**Section Première: Conseil d'Administration**
Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RCA	**Article 6: Board of Directors of RCA**	**Article 6: Conseil d'Administration de RCA**
Ingingo ya 7 : Ibigenerwa abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 7 : Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 8 : Ibitabangikanywa no kuba mu *bagize* Inama y'Ubuyobozi	**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru	**Section 2 : General Directorate**	**Section 2 : Direction Générale**
Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA	**Article 9 : Composition of the General Directorate of RCA**	**Article 9: Composition de la Direction Générale de RCA**
Ingingo ya 10 : Sitati igenga abakozi ba RCA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA	**Article 10 : Statute governing staff of RCA and benefits of members of the General Directorate and staff of RCA**	**Article 10: Statut régissant le personnel de RCA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA**
Ingingo ya 11 : Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA	**Article 11 : Organization, functioning and responsibilities of RCA services**	**Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RCA**
UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 12: Umutungo wa RCA n'inkomoko yawo	**Article 12: Property of RCA and its sources**	**Article 12: Patrimoine de RCA et ses sources**
Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA	**Article 13: Use, management and audit of RCA property**	**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RCA**
Ingingo ya 14 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCA	**Article 14 : Approval and management of RCA budget**	**Article 14: Adoption et gestion du budget de RCA**

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 15 : Annual financial report**	**Article 15 : Rapport annuel financier**
Ingingo ya 16 : Ububasha bw'ubugenzacyaha	**Article 16 : Competence of judicial police**	**Article 16 : Compétence de police judiciaire**
UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 17 : Ibikorwa n'umutungo bya RCA	**Article 17 : Activities and property of RCA**	**Article 17 : Activités et patrimoine de RCA**
Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 18 : Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19 : Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20 : Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 20 : Commencement**	**Article 20 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 48/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO INSHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,,iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange

LAW N° 48/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions

LOI N° 48/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DES COOPERATIVES (RCA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux

yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA), rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ;

governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 determining the establishment, organization and functioning of Cooperative Organizations in Rwanda as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative cyitwa ‹‹RCA›› mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Cooperative Agency, abbreviated as ‹‹RCA›› . It also determines its mission, organization and functioning.

Article Premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence Rwandaise des Coopérative ‹‹RCA›› en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RCA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

RCA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with laws governing public institutions.

RCA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RCA

Icyicaro cya RCA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Article 2: Head Office of RCA

The Head Office of RCA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may

Article 2: Siège de RCA

Le siège de RCA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RCA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCA

Ingingo ya 3: Inshingano za RCA

Inshingano z'ingenzi za RCA ni izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu bijyanye n'amakoperative;

2° kwandika no guha ubuzimagatozi amakoperative;

3° gutanga amabwiriza no kugenzura imikorere y'amakoperative, harimo n'amahuriro y'amakoperative, impuza mahuriro n'urugaga rwa za koperative;

4° gushyiraho ibiranga imyitwarire n'imikorere inoze mu micungire y'amakoperative;

5° guteza imbere urwego rw'amakoperative;

6° gufasha amakoperative mu kwiyubaka binyuze mu nyigisho n'amahugurwa y' abayobozi n'abanyamuryango bayo;

be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, RCA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF RCA

Article 3: Mission of RCA

The main mission of RCA shall be the following:

1° to implement Government policy in matters relating to cooperative organizations;

2° to register cooperative organizations and grant them legal personality;

3° to regulate and supervise cooperative organizations including the national cooperative unions, federations and confederation;

4° to set standards and formulate professional ethics for prudent management of cooperative organizations;

5° to promote the cooperative organizations sector;

6° to assist cooperative organizations in their capacity building through training and seminars of its members and managers;

de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, RCA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national, après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DU RCA

Article 3: Missions de RCA

Les principales missions de RCA sont les suivantes:

1° mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière des sociétés coopératives;

2° enregistrer les sociétés coopératives et leur accorder la personnalité juridique;

3° réglementer et superviser les sociétés coopératives y compris les unions, les fédérations et la confédération des sociétés coopératives;

4° élaborer les normes éthiques et professionnelles de gestion saine des sociétés coopératives;

5° promouvoir le secteur des sociétés coopératives;

6° assister les sociétés coopératives dans le renforcement des capacités de leurs membres et de leurs administrateurs à travers les formations et les séminaires;

7° guteza imbere umuco w'ubucuruzi mu rwego rw'amakoperative;

8° gushishikariza amakoperative kumenya no gukoresha amahirwe mu ishoramari haba mu Gihugu, mu karere cyangwa mu mahanga;

9° gukora ubushakashatsi n'inyigo ku bijyanye n'amakoperative no kubisakaza;

10° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye amakoperative;

11° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza agenga amakoperative n'andi mategeko amakoperative asabwa kubahiriza;

12° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bifite amakoperative mu nshingano zabyo byo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga.

7° to promote business entrepreneurship in the cooperative organizations sector;

8° to encourage the cooperative movement to take advantage of investment opportunities at national, regional and international levels;

9° to carry out research and studies on cooperative organizations and ensure their publication;

10° to advise the Government on the elaboration of national policies and strategies in relation with cooperative organizations;

11° to ensure the compliance of laws and regulations governing cooperative organizations and other laws that cooperative organizations are requested to conform to;

12° to develop relations and collaboration with other regional or international agencies in charge of cooperative organizations.

7° promouvoir la culture d'entreprenariat dans le secteur des sociétés coopératives;

8° encourager le mouvement coopératif à saisir les opportunités d'investissement au niveau national, régional ou international;

9° mener des recherches et des études sur le mouvement coopératif et en publier les résultats;

10° conseiller le Gouvernement dans la formulation des politiques et des stratégies relatives aux sociétés coopératives;

11° assurer la conformité aux lois régissant les sociétés coopératives et des autres lois que les sociétés coopératives sont tenues de respecter;

12° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales ayant les sociétés coopératives dans leurs attributions.

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RCA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo

Iteka rya Ministiri w'Intebe rigena urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RCA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RCA AND ITS CATEGORY

Article 4 : Supervising authority of RCA and its category

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RCA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RCA and its decision-making organ a

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RCA ET SA CATEGORIE

Article 4 : Organe de tutelle de RCA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RCA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RCA et son organe de décision, un contrat de performance

gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RCA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RCA.

performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for RCA to fulfill its missions.

Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RCA.

déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RCA.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de RCA.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RCA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RCA

RCA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira :

1° Inama y'Ubuyobozi ;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RCA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Article 5: Management organs of RCA

RCA shall be comprised of the following two (2) management organs :

1° the Board of Directors ;
2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other necessary organs in order for RCA to fulfill its mission.

Article 5: Organes de direction de RCA

RCA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration ;
2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires à la réalisation de la mission de RCA.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RCA

Inama y'Ubuyobozi ya RCA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RCA

The Board of Directors of RCA shall be the governing and decision-making organ. Its competences, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Section Première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de RCA

Le Conseil d'Administration de RCA est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 8 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RCA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RCA.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 7 : Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RCA.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RCA.

Section 2 : General Directorate

Article 9 : Composition of the General Directorate of RCA

Members of the General Directorate of RCA shall be appointed by a Presidential Order.

Competences and responsibilities of members of the General Directorate of RCA as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RCA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RCA.

Section 2 : Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale du RCA

Les membres de la Direction Générale de RCA sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de RCA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10 : Sitati igenga abakozi ba RCA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA

Abakozi ba RCA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 10 : Statute governing staff of RCA and benefits of members of the General Directorate and staff of RCA

The staff of RCA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RCA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 10: Statut régissant le personnel du RCA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA

Le personnel de RCA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11 : Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Artcle 11 : Organization, functioning and responsibilities of RCA services

The organization, functioning and responsibilities of RCA services shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RCA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services de RCA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa RCA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RCA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

Article 12: Property of RCA and its sources

The property of RCA shall be comprised of movables and immovables.

It comes from the following sources :

1° the State budget allocations;

2° State or partners' subsidies;

3° income from the services rendered;

Article 12: Patrimoine de RCA et ses sources

Le patrimoine de RCA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° les revenus des services prestés ;

4° inguzanyo zihabwa RCA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° inyungu zikomoka ku mutungo wa RCA;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RCA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCA.

Ingingo ya 14 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCA

Ingengo y'imari ya RCA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

4° loans to RCA approved by the Minister in charge of finance;

5° proceeds from the property of RCA;

6° donations and bequests.

Article 13: Use, management and audit of RCA property

The use, management and audit of RCA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

RCA internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RCA.

Article 14 : Approval and management of RCA budget

The budget of RCA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

4° les prêts accordés à RCA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

5° les produits de son patrimoine ;

6° les dons et legs.

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RCA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RCA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de RCA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de RCA.

Article 14: Adoption et gestion du budget de RCA

Le budget de RCA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCA ashyikiriza urwego rureberera RCA raporo y 'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 15 : Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the head of the General Directorate of RCA shall submit the annual financial report to the supervising authority of RCA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 15 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de RCA soumet à l'organe de tutelle de RCA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

Ingingo ya 16 : Ububasha bw'ubugenzacyaha

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze riha bamwe mu bakozi ba RCA ububasha bwo kuba abagenzacyaha. Abo bagenzacyaha bafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose bikozwe ku bijyanye n'Amakoperative.

Article 16 : Competence of judicial police

An Order of the Minister in charge of Justice shall confer upon some staff members of RCA the power to act as Judicial Police Officers. Such Judicial Police Officers shall have powers to investigate offences throughout the national territory, but limited only to offences related to the cooperative organizations.

Article 16 : Compétence de police judicaire

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère à certains agents de RCA les pouvoirs d'Officiers de Police Judiciaire. Ces Officiers de Police Judiciaire sont compétents pour enquêter sur les infractions sur tout le territoire national. Toutefois, ils enquêtent uniquement sur les infractions prévues par la loi portant organisation des sociétés coopératives.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17 : Ibikorwa n'umutungo bya RCA

Ibikorwa n'umutungo bya RCA yashyizweho n'Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative «RCA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bikomeza kuba ibya RCA ishyizweho n'iri tegeko

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17 : Activities and property of RCA

Activities and property of RCA which was established under Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency «RCA» and determining its mission, organization and functioning shall continue to be owned by RCA established by this Law.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17 : Activités et patrimoine de RCA

Les activités et le patrimoine de RCA qui a été créé en vertu de la Loi n°16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives «RCA» et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent la propriété de RCA créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 18 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative «RCA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Article 19 : Repealing provision

Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency «RCA» and determining responsibilities, organization and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives «RCA» et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20 : Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 20 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 20 :Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

Kigali, on **28/06/2013**

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 49/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGEGA CY'IMARI YO GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 49/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FOND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RMF

Article 2: Head office of RMF

Article 2: Siège de RMF

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RMF

CHAPTER II: MISSION OF RMF

CHAPITRE II: MISSIONS DE RMF

Ingingo ya 3: Inshingano za RMF

Article 3: Mission of RMF

Article 3: Missions de RMF

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RMF N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RMF AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RMF ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RMF n'icyiciro irimo

Article 4 : Supervising authority of RMF and its category

Article 4 : Organe de tutelle de RMF et sa catégorie

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RMF

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RMF

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RMF

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RMF

Article 5: Management organs of RMF

Article 5: Organes de direction de RMF

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RMF

Article 6: Board of Directors of RMF

Article 6: Conseil d'Administration de RMF

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: General Directorate**	**Section 2: Direction Générale**
Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMF	**Article 9: Composition of the General Directorate of RMF**	**Article 9: Composition de la Direction Générale de RMF**
Ingingo ya 10 : Sitati igenga abakozi ba RMF n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMF	**Article 10: Statute governing staff of RMF and benefits of members of the General Directorate and staff of RMF**	**Article 10: Statut du personnel de RMF et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RMF**
Ingingo ya 11 : Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RMF	**Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of RMF**	**Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RMF**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**
Ingingo ya 12: Umutungo wa RMF n'inkomoko yawo	**Article 12: Property of RMF and its sources**	**Article 12: Patrimoine de RMF et ses sources**
Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 13: Use, management and audit of the property**	**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**
Ingingo ya 14 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RMF	**Article 14 :Approval and management of the budget of RMF**	**Article 14: Adoption et gestion du budget de RMF**
Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 15 : Annual financial report**	**Article 15: Rapport annuel financier**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 16: Kwegurirwa umutungo wa FER	**Article 16: Transfer of property of FER**	**Article 16 : Cession du patrimoine du FER**

Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri FER	**Article 17: FER former staff members**	**Article 17: Anciens membres du personnel du FER**
Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 18 : Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19 : Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 20 : Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 49/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGEGA CY'IMARI YO GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO INSHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

LAW N°49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

LOI N° 49/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FOND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 14 bis/98 ryo kuwa 05/11/1998 rishyiraho Ikigega cy'imari y'imihanda n'inkomoko z'iyo mari;

Having reviewed Law n° 14 bis/98 of 05/11/1998 concerning the establishing of the National Road Fund and fixing its resources;

Revue la Loi n° 14 bis/1989 du 05/11/1998 portant création et du Fonds Routier National et fixation de ses ressources;

Isubiye ku Itegeko nº 52 bis/2006 ryo kuwa 12/12/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Imari yo gusana imihanda (FER);

Having reviewed Law n° 52bis/2006 of 12/12/2006 determining the attributions, structure and functioning of the Road Maintenance Fund (FER);

Revue la Loi n° 52 bis/2006 du 12/12/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds d'Entretien Routier (FER);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda "RMF" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Road Maintenance Fund, abbreviated as "RMF". It also determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création du Fonds d'Entretien Routier, « RMF » en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

RMF ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

RMF shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be governed in accordance with general provisions governing Public Institutions.

RMF est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RMF

Article 2: Head office of RMF

Article 2: Siège de RMF

Icyicaro cya RMF kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The head office of RMF shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège de RMF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RMF ishobora kugira amashami ahandi hose mu

In order to fulfil its mission, RMF may have

Pour mieux remplir sa mission, RMF peut, en cas

Gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RMF

Ingingo ya 3: Inshingano za RMF

RMF ifite inshingano zikurikira:

1° kwakira, gucunga neza, no gutanga amafaranga akoreshwa mu gusana imihanda ya Leta, iy'Uturere n'iy'Umujyi wa Kigali yo mu rwego rwa mbere igenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imihanda mu nshingano ze;

2° gufatanya n'izindi nzego zibishinzwe mu gutegura gahunda y'isanwa ry'imihanda RMF itangaho amafaranga;

3° gusuzuma ko ibitabo by'ipiganwa byerekeranye n'imirimo n'inyigo z'imishinga yo gusana imihanda byakurikije amategeko mbere y'uko imirimo yo gusana imihanda yemererwa amafaranga;

4° kugenzura ko imirimo yishyuzwa yakozwe nk'uko byari biteganyijwe mu masezerano yashyizweho umukono;

5° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigega byo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza RMF ;

branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF RMF

Article 3: Mission of RMF

RMF shall have the following mission:

1º 1° to receive, effectively manage, disburse funds for the maintenance of national, Districts and Kigali City roads - Class One determined by an Order of the Ministry in charge of roads;

2º to collaborate with other relevant organs in preparation of road maintenance programs which are funded by RMF;

3º to ensure that tender documents for project proposals of road maintenance comply with law before the funding of maintenance works is approved;

4º to make sure works that require payment were effectively conducted as it was planned in the signed contract;

5º to cooperate and collaborate with other regional and international funds having similar mission;

de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national, après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE RMF

Article 3: Missions de RMF

RMF a les missions suivantes:

1º recevoir, bien gérer et débloquer les fonds d'entretien des routes nationales, des Districts et de la Ville de Kigali classées dans la première catégorie déterminées par un arrêté du Ministre ayant les routes dans ses attributions ;

2º collaborer avec d'autres institutions dans la planification des travaux d'entretien routier financés par RMF ;

3º s'assurer que les documents d'appel d'offres pour l'étude de faisabilité d'entretien des routes sont en conformité avec la loi avant l'approbation de déblocage des fonds pour les travaux d'entretien;

4º s'assurer que les travaux à payer ont été effectivement réalisés tel que prévu par le contrat signé ;

5º coopérer et collaborer avec les autres fonds tant régionaux qu'internationaux ayant la même mission que celle de RMF ;

6° kwimura abaturage no kuriha hakurikijwe amategeko abigenga, ibikorwa byabo byangijwe.

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RMF N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RMF n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RMF n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RMF n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RMF ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RMF.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RMF

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RMF

RMF igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira :

3° Inama y'Ubuyobozi ;

4° Ubuyobozi Bukuru.

6º to expropriate the public and compensate their damaged works in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RMF AND ITS CATEGORY

Article 4 : Supervising authority of RMF and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RMF and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RMF and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for RMF to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RMF.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RMF

Article 5: Management organs of RMF

RMF shall be comprised of the following two (2) management organs :

1º the Board of Directors ;

2º the General Directorate.

6º exproprier la population et l'indemniser pour ses biens endommagés en conformité avec les dispositions légales en la matière.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RMF ET SA CATEGORIE

Article 4 : Organe de tutelle de RMF et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RMF et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RMF et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RMF.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de RMF.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RMF

Article 5: Organes de direction de RMF

RMF est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1º le Conseil d'Administration ;

2º la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RMF ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RMF

Inama y'Ubuyobozi ya RMF ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi, harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RMF to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RMF

The Board of Directors of RMF shall be the governing and decision-making organ.

Competences, responsibilities and functioning of Board of Directors as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à RMF de réaliser sa mission.

Section première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de RMF

Le Conseil d'Administration de RMF est l'organe de direction et de prise de décision.

Les compétences, attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par un arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RMF. Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RMF.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RMF. They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RMF.

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RMF. Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RMF.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMF

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMF bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 9: Composition of the General Directorate of RMF

Members of the General Directorate of RMF shall be appointed by a Presidential Order.

The competence and responsibilities of the members of the General Directorate of RMF as well as the modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 9: Composition de la Direction Générale de RMF

Les membres de la Direction Générale de RMF sont nommés par un arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale du RMF ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10 : Sitati igenga abakozi ba RMF n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMF

Abakozi ba RMF bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMF biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 10: Statute governing staff of RMF and benefits of members of the General Directorate and staff of RMF

The staff of RMF shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RMF shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 10: Statut du personnel de RMF et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RMF

Le personnel de RMF est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale de RMF et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11 : Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RMF

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RMF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of RMF

The organization, functioning and responsibilities of organs of RMF shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RMF

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de RMF sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa RMF n'inkomoko yawo

Umutungo wa RMF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa RMF ukomoka kuri ibi bikurikira :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa RMF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Article 12: Property of RMF and its sources

The property of RMF shall be comprised of movables and immovables.

The property of RMF shall come from the following sources :

1° State budget allocations;

2° State or partners' subsidies;

3° income from services rendered;

4° proceeds from its property;

5° loans extended to RMF, approved by the Minister in charge of Finance;

6° donations and bequests.

Article 12: Patrimoine de RMF et ses sources

Le patrimoine de RMF comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de RMF provient des sources suivantes:

1° les allocations budgétaires de l'Etat ;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° les revenus des services prestés;

4° les produits de son patrimoine ;

5° les prêts accordés à RMF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

6° les dons et legs.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RMF bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RMF buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RMF.

Article 13: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RMF shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

RMF internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RMF.

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RMF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de RMF transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de RMF.

Ingingo ya 14 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RMF

Ingengo y'imari ya RMF yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 14 :Approval and management of the budget of RMF

The budget of RMF shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 14: Adoption et gestion du budget de RMF

Le budget de RMF est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RMF ashyikiriza urwego rureberera RMF raporo y 'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 15 : Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the head of the General Directorate of RMF shall submit the annual financial report to the supervising authority of RMF after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 15: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de RMF soumet à l'organe de tutelle de RMF le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Kwegurirwa umutungo wa FER

Ibikorwa, umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda yose n'izina bya FER byeguriwe RMF.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Transfer of property of FER

Activities, movable and immovable property, liabilities and denomination of FER are hereby

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 16 : Cession du patrimoine du FER

Les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination de FER sont cédés au

transferred to RMF.

RMF.

Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri FER

Abakozi basanzwe bakora muri FER bujuje ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri RMF hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 17: FER former staff members

FER staff members meeting the requirements during the recruitment shall be transferred to RMF in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Anciens membres du personnel du FER

Les membres du personnel de FER qui remplissent les conditions requises au moment de recrutement, sont transférés à RMF conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 18 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°14 bis/98 ryo kuwa 05/11/1998 rishyiraho Ikigega cy'imari y'imihanda n'inkomoko z'iyo mari, Itegeko nº 52 bis/2006 ryo ku wa 12/12/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigega cy'imari yo gusana imihanda (FER) n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 19 : Repealing provision

Law n° 14bis/98 of 05/11/1998 concerning the establishing of the National Road Fund and fixing its resources, Law n° 52 bis/2006 of 12/12/2006 determining responsibilities, organization and functioning of the Road Maintenance Fund (FER) as well as all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n° 14 bis/1989 du 05/11/1998 portant création du Fonds Routier National et fixation de ses ressources et la Loi n° 52 bis/2006 du 12/12/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds d'Entretien Routier (FER) et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **28/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux